

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

8 JUNI 1988

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Voorstel van de Regering tot
herziening van artikel 108ter,
§§ 2 tot 6, van de Grondwet**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET,
VOOR DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN
EN VOOR DE REGELING VAN CONFLICTEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER GALLE EN
MEVR. ONKELINX

(1) Samenstelling van de Commissie :
Voorzitter : de heer Nothomb.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Bourgeois, Dhoore, Hermans, Moors, Uyttendaele, Van Rompuy.	HH. Ansoms, F. Bosmans, J. Bosmans, Coens, Mevr. Merckx-Van Goey, de HH. Van Parys, Van Peel.
P.S. HH. G. Charlier, De Raet, Eerdeken, Happart, Mottard, Mevr. Onkelinx.	HH. Baudson, Biefnot, Cools, Di Rupo, Féaux, Tomas, N.
S.P. HH. Chevalier, Galle, Van Miert, Vanvelthoven.	HH. Baldewijns, Hancké, Laridon, Vandenbroucke, Van Elewyck.
P.V.V. HH. Cortois, Denys, Mevr. Neyts-Uyttebroeck.	HH. Beysen, De Croo, Flamant, Verhofstadt.
P.R.L. HH. Defraigne, Ducarme, Gol.	HH. Damseaux, De Decker, Kubla, L. Michel.
P.S.C. HH. Antoine, Gehlen.	HH. Gendebien, Laurent, J. Michel.
V.U. HH. Anciaux, Coveliers.	HH. Candries, Gabriels, Sauwens.
Agalev-H. Simons.	H. Geysels, Mevr. Vogels.
Ecolo	

Zie :

10 / 108t - 420 - 1988 :

- N° 1 : Voorstel van de Regering.
- N° 2 tot 7 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

8 JUIN 1988

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Proposition du Gouvernement
relative à la révision de l'article 108ter,
§§ 2 à 6, de la Constitution**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION, DES
REFORMES INSTITUTIONNELLES ET
DU REGLEMENT DES CONFLITS (1)

PAR M. GALLE ET MME ONKELINX

(1) Composition de la Commission :
Président : M. Nothomb.

A. — Membres effectifs :	B. — Membres suppléants :
C.V.P. MM. Bourgeois, Dhoore, Hermans, Moors, Uyttendaele, Van Rompuy.	MM. Ansoms, F. Bosmans, J. Bosmans, Coens, Mme Merckx-Van Goey, MM. Van Parys, Van Peel.
P.S. MM. G. Charlier, De Raet, Eerdeken, Happart, Mottard, Mme Onkelinx.	MM. Baudson, Biefnot, Cools, Di Rupo, Féaux, Tomas, N.
S.P. MM. Chevalier, Galle, Van Miert, Vanvelthoven.	MM. Baldewijns, Hancké, Laridon, Vandenbroucke, Van Elewyck.
P.V.V. MM. Cortois, Denys, Mme Neyts-Uyttebroeck.	MM. Beysen, De Croo, Flamant, Verhofstadt.
P.R.L. MM. Defraigne, Ducarme, Gol.	MM. Damseaux, De Decker, Kubla, L. Michel.
P.S.C. MM. Antoine, Gehlen.	MM. Gendebien, Laurent, J. Michel.
V.U. MM. Anciaux, Coveliers.	MM. Candries, Gabriels, Sauwens.
Agalev-M. Simons.	M. Geysels, Mme Vogels.
Ecolo	

Voir :

10 / 108t - 420 - 1988 :

- N° 1 : Proposition du Gouvernement.
- N° 2 à 7 : Amendements.

DAMES EN HEREN,

De algemene bespreking omtrent het regeringsvoorstel tot herziening van artikel 108ter, §§ 2 tot 6 van de Grondwet werd opgenomen in het Stuk n° 10/47 - 418/2 - 1988.

I. — AANWIJZING VAN DE RAPPORTEURS

Verschillende leden onderstrepen dat het wenselijk zou zijn twee rapporteurs aan te wijzen die elkaar op twee manieren aanvullen, enerzijds een Nederlandstalige en een Franstalige en anderzijds een lid van de meerderheid en een van de oppositie.

Nadat de Commissie bij consensus mevrouw Onkelinx heeft aangewezen, wordt de aanwijzing van de tweede rapporteur in stemming gebracht: met 15 tegen 9 stemmen verwerpt de Commissie de kandidatuur van de heer Cortois en wijst zij de heer Galle aan.

II. — PREJUDICIELE KWESTIES

2.1. Probleem van de grondwettelijkheid van het regeringsvoorstel

Een aantal leden zijn het erover eens dat het voorstel van de Regering onontvankelijk is, omdat het niet verenigbaar is met andere artikelen van de Grondwet die niet voor herziening vatbaar zijn.

2.1.1. Verenigbaarheid met artikel 126

Verschillende leden zijn van oordeel dat het voorstel van de Regering, dat de hoofdstad van het Rijk gelijkstelt met het Brusselse hoofdstedelijke Gewest, onverenigbaar is met artikel 126 van de Grondwet, luidens hetwelk de stad Brussel de hoofdstad van België is.

Een lid is de mening toegedaan dat de sprekers « Brussel-Hoofdstad » verwarren met « Hoofdstad-Brussel ».

De Minister van Institutionele Hervormingen merkt op dat andere artikelen van de Grondwet het woord « hoofdstad » bevatten in een ruimere zin dan die van « stad Brussel », zo bijvoorbeeld artikel 59bis.

2.1.2. Verenigbaarheid met artikel 107quater

Bepaalde leden zijn van oordeel dat artikel 107quater ten onrechte wordt vermeld in § 2 van artikel 108ter waarvan de herziening voorgesteld wordt, want het voorstel, dat de oprichting van de

MESDAMES, MESSIEURS,

On trouvera la relation de la discussion générale qui a été consacrée à la proposition du Gouvernement relative à la révision de l'article 108ter, §§ 2 à 6, de la Constitution dans le Document n° 10/47- 418/2 1988.

I. — DESIGNATION DES RAPPORTEURS

Plusieurs membres soulignent qu'il serait souhaitable de désigner les 2 rapporteurs de manière doublement complémentaire, à savoir un francophone et un néerlandophone, un membre de la majorité et un membre de l'opposition.

Après que la Commission a, par consensus, désigné Mme Onkelinx, la désignation du second rapporteur donne lieu à un vote: par 15 voix contre 9, la Commission rejette la candidature de M. Cortois et désigne M. Galle.

II. — QUESTIONS PREALABLES

2.1. Problème de la constitutionnalité de la proposition du Gouvernement

Un certain nombre de membres s'accordent à juger la proposition du Gouvernement irrecevable, car incompatible avec d'autres articles de la Constitution non soumis à révision.

2.1.1. Compatibilité avec l'article 126

Plusieurs membres estiment que la proposition du Gouvernement, en ce qu'elle identifie la Capitale du Royaume à la Région de Bruxelles-capitale, est incompatible avec l'article 126 de la Constitution qui dispose que la ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique.

Un membre est d'avis que les intervenants confondent « Brussel Hoofdstad » et « Hoofdstad Brussel ».

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) fait observer que d'autres articles de la Constitution contiennent le mot « Capitale » dans un sens plus large que celui de « ville de Bruxelles »; ainsi en est-il de l'article 59bis.

2.1.2. Compatibilité avec l'article 107quater

Des membres estiment que c'est bien à tort que l'article 107quater est invoqué au § 2 de l'article 108ter, qui est soumis à révision; en effet, la proposition, en ce qu'elle vise à créer les organes et à régler

organen en de regeling van de bevoegdheden van een « Brussels hoofdstedelijk Gewest » beoogt, druist juist in tegen de bepalingen van artikel 107*quater* : dat verwijst immers naar het « Brusselse Gewest ».

Het voorstel tot herziening voert bijgevolg een nieuw begrip in en daarmee wijzigt het impliciet artikel 107*quater*, dat niet voor herziening vatbaar werd verklaard, ofwel wijzigt het artikel 131, omdat het de procedure voor de herziening niet in acht neemt.

Het ingevoerde begrip is overigens volledig nieuw, want het beantwoordt evenmin aan het in artikel 107*quater* bedoelde concept als aan de overige begrippen betreffende Brussel die in de Grondwet voorkomen.

De Grondwet bevat nu al niet minder dan vier verschillende begrippen die beantwoorden aan vier functies van Brussel : artikel 126 heeft het over Brussel als hoofdstad van het land; de artikelen 108*bis* en 108*ter* hebben betrekking op de agglomeratie waarvan Brussel deel uitmaakt; artikel 3*bis* heeft het over Brussel als taalgebied; artikel 107*quater* beschouwt Brussel als economisch gewest. De hybride terminologie die in het voorstel tot herziening van artikel 108*ter* wordt gehanteerd, drijft de verwarring ten top.

Een lid vindt dat de voorgestelde terminologie zijn oorsprong vindt in artikel 3*bis*, dat « het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad » beoogt, en niet in artikel 107*quater*. Op dat concept van taalgebieden dat in artikel 3*bis* voorkomt, berust nu juist de rechtspraak van de Vlaamse Kamers van de Raad van State betreffende de taalkennis van de gemeentemandatarissen. De benaming « Brussels hoofdstedelijk Gewest » die in het voorstel tot herziening wordt gebruikt, lijkt hem bijgevolg erg aanvechtbaar en hij dringt erop aan om die benaming te laten varen en, conform artikel 107*quater*, de term « Brussels Gewest » te gebruiken.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat het voorstel tot herziening helemaal niet het in artikel 3*bis* opgenomen concept overneemt, want daar gaat het immers om het « tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ».

Hij voegt eraan toe dat het huidige debat een heruitgave is van dat van 1980, toen artikel 26*bis* in de Grondwet werd ingevoegd.

Overigens moet de in § 2 van het door de Regering voorgestelde artikel 108*ter* bedoelde wet tot regeling van de uitoefening van de bevoegdheden van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest op grond van datzelfde artikel het uitvaardigen van ordonnances door de Gewestraad organiseren.

Een lid brengt kritiek uit op het feit dat de goedkeuring van artikel 26*bis* reeds in 1980 de organisatie van substatuten — zoals het nemen van gewone ordonnances in plaats van decreten — mogelijk gemaakt heeft, zonder dat die de rechtskracht van de door de gewestorganen genomen regelen bezitten.

Andere leden zijn de mening toegedaan dat de Regering de gestelde vragen niet beantwoordt. Een

les compétences d'une Région de Bruxelles-capitale, est précisément en contradiction avec les dispositions de l'article 107*quater* : celui-ci fait en effet référence à « la région bruxelloise ».

La proposition de révision introduit dès lors une notion nouvelle et, ce faisant, elle modifie implicitement l'article 107*quater*, qui n'a pas été déclaré soumis à révision — ou modifie l'article 131, en ne respectant pas le processus prévu pour la révision.

La nouveauté de la notion introduite est d'ailleurs totale, car elle ne correspond pas plus au concept visé à l'article 107*quater* qu'aux autres notions relatives à Bruxelles apparaissant dans la Constitution.

Or, la Constitution n'envisage pas moins de quatre notions différentes, correspondant à quatre fonctions de Bruxelles : l'article 126 vise Bruxelles en tant que capitale du Royaume; les articles 108*bis* et 108*ter* ont trait à l'agglomération dont fait partie Bruxelles; l'article 3*bis* envisage Bruxelles en tant que région linguistique; l'article 107*quater* considère Bruxelles en tant que région économique. La terminologie hybride employée dans la proposition de révision de l'article 108*ter* pousse la confusion à son comble.

Un membre estime que la terminologie proposée trouve son origine dans l'article 3*bis*, qui vise « la région bilingue de Bruxelles-Capitale », et non dans l'article 107*quater*. Or, c'est sur ce concept de régions linguistiques introduit à l'article 3*bis* que repose la jurisprudence des Chambres flamandes du Conseil d'Etat relative aux connaissances linguistiques des mandataires communaux. L'appellation de Région de Bruxelles-Capitale employée dans la proposition de révision lui paraît dès lors très discutable, et il insiste pour qu'on l'abandonne au profit des termes de « région bruxelloise », en conformité avec l'article 107*quater*.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) fait observer que la proposition de révision ne reprend pas du tout le concept établi à l'article 3*bis*, où il s'agit d'ailleurs de « région bilingue de Bruxelles-Capitale ».

Il ajoute que le débat en cours reproduit celui qui était intervenu en 1980 lors de l'insertion dans la Constitution de l'article 26*bis*.

C'est d'ailleurs sur la base de ce même article que la loi prévue au § 2 de l'article 108*ter* proposé par le Gouvernement et réglant l'exercice des compétences des organes de la Région de Bruxelles-Capitale organisera la prise d'ordonnances par le Conseil régional.

Un membre critique le fait que, déjà en 1980, l'adoption de l'article 26*bis* ait permis l'organisation de sous-statuts (dans la force juridique des règles prises par les organes régionaux) comme la prise de simples ordonnances plutôt que de décrets.

D'autres membres estiment que le Gouvernement ne répond pas aux questions posées. L'un d'entre eux

van hen merkt daarbij op dat het hier om een formeel debat gaat, want in rechte is de vorm een waarborg voor de inhoud; het ontbreken van antwoorden op de voorafgaande vragen wijst erop dat de Regering en de meerderheid, in tegenstelling met wat bij vroegere grondwetsherzieningen het geval was, zich weinig bekommeren om de kwaliteit van de teksten.

Afgezien van het debat over de concepten kan men zich vragen stellen over de organen zelf van het Brusselse hoofdstedelijk gebied. Het in artikel 3bis vermelde tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is immers een taalkundig concept en daar is geen sprake van organen; artikel 126 zinspeelt al evenmin op organen, zelfs al vereist het impliciet het bestaan van gemeentelijke organen waarop hier uiteraard niet gedoeld wordt; artikel 59bis, waarvan de Minister zegt dat het naar het Brusselse hoofdstedelijke Gewest verwijst (cfr punt 2.1.1. « Verenigbaarheid met artikel 126 »), verwijst uitdrukkelijk naar de gemeenschapsraden en -executieven. Zoals gezegd voorziet artikel 107quater voorts niet in organen voor het Brusselse hoofdstedelijke Gewest, aangezien het geen gewag maakt van dat Gewest. Met andere woorden, de organen waaraan het voorstel de uitoefening van de bevoegdheden van de agglomeratie wil opdragen, bestaan uit een grondwettelijk oogpunt niet.

Het lid meent dat er een oplossing is voor dit juridisch probleem; het gaat daarbij om een politieke oplossing, aangezien het er gewoon op aankomt artikel 107quater eindelijk te gaan toepassen.

Een ander lid voegt daaraan toe dat, als werkelijk de bedoeling voorzit om de structuren te vereenvoudigen, er geen andere oplossing mogelijk is dan een wet ter uitvoering van artikel 107quater, alsmede de opheffing van de artikelen 108bis en 108ter.

Nog een ander lid geeft als zijn mening te kennen dat het voorgestelde systeem in zijn geheel van een totale taakverwarring getuigt, waardoor de procedures ter voorkoming van conflicten, zoals die in artikel 107ter vastgesteld werden, moeilijk zullen kunnen worden toegepast.

Verscheidene leden merken op dat artikel 107quater, tweede lid, de bij de artikelen 23 en 59bis bedoelde aangelegenheden uitdrukkelijk uitsluit van de bevoegdheden die aan de Gewestorganen kunnen worden opgedragen. Welnu, het voorstel betreffende artikel 108ter bepaalt dat de organen van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest bevoegd zullen zijn voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, d.w.z. voor de aangelegenheden bedoeld bij artikel 59bis.

Men zou kunnen opmerken dat, bij de grondwetsherziening van 1980, de goedkeuring van het tweede lid van § 1 van artikel 59bis, aan de raden en de executieven van de Vlaamse en de Franstalige Gemeenschappen evenwel de mogelijkheid geboden heeft gewestelijke bevoegdheden uit te oefenen, maar in dit geval wordt de omgekeerde weg bewandeld, want het Brusselse Gewest zou communautaire bevoegdheden

fait observer qu'il s'agit ici d'un débat de logique formelle et qu'en droit, la forme est la garantie du fond; l'absence de réponses aux questions préalables qui ont été posées illustre l'absence de souci de la qualité des textes dans le chef du Gouvernement et de la majorité, à la différence de ce qui s'est produit lors des révisions antérieures.

Au delà du débat sur les concepts, on peut s'interroger sur les « organes de la Région de Bruxelles-capitale » eux-mêmes. En effet : la région bilingue de Bruxelles-Capitale mentionnée à l'article 3bis est un concept linguistique et il n'y est pas question d'organes; l'article 126 ne fait pas davantage allusion à des organes, même s'il postule implicitement l'existence d'organes communaux — qui ne sont pas visés ici — ; l'article 59bis, cité par le Ministre comme faisant référence à la région de « Bruxelles-capitale » (cf. point 2.1.1. « Compatibilité avec l'article 126 »), se réfère explicitement aux conseils et aux exécutifs de communauté; enfin, ainsi qu'il a déjà été dit, l'article 107quater ne prévoit pas d'organes de la Région de Bruxelles-capitale puisqu'il ne fait pas mention de cette région. En d'autres termes, les organes par lesquels la proposition vise à faire exercer les compétences de l'agglomération sont constitutionnellement inexistants.

La réponse à ce problème juridique existe, estime l'intervenant; elle se présente en termes politiques puisqu'il s'agit ni plus ni moins que d'appliquer enfin l'article 107quater.

Un autre intervenant ajoute que, si l'objectif visé est réellement la simplification des structures, la seule solution possible passe non seulement par une loi d'exécution de l'article 107quater, mais également par la suppression des articles 108bis et 108ter.

Un autre membre estime que l'ensemble du système proposé témoigne d'une totale confusion des rôles qui rendra difficilement applicable les procédures visant à prévenir les conflits, telles qu'elles sont organisées à l'article 107ter.

Plusieurs membres font observer que l'article 107quater, deuxième alinéa, soustrait explicitement les matières visées aux articles 23 et 59bis des compétences susceptibles d'être attribuées aux organes régionaux. Or, la proposition relative à l'article 108ter dispose que les organes de la Région de Bruxelles-capitale seront compétents pour les matières culturelles et personnalisables — c'est-à-dire pour des matières visées à l'article 59bis.

On pourrait faire remarquer que, lors de la révision de 1980, l'adoption du deuxième alinéa du § 1^{er} de l'article 59bis a toutefois permis aux conseils et aux exécutifs des communautés française et flamande d'exercer des compétences régionales — mais en l'occurrence, c'est du processus inverse qu'il s'agit, puisqu'il y aurait exercice par la région bruxelloise de compétences communautaires.

gaan uitoefenen.

Ook op dit punt lijkt de herziening van artikel 108^{ter} derhalve onverenigbaar met de bepalingen van artikel 107^{quater}. Een lid voegt daar nog aan toe dat, om dat bezwaar van ongrondwettelijkheid te ondervangen, er geen ander middel is dan een bijkomende wijziging van artikel 59^{bis}.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) is van oordeel dat de redenering waarop dit voorstel tot herziening stoelt, in tegenstelling tot wat de laatste sprekers beweren, dezelfde is als die welke in 1980 heeft geleid tot de goedkeuring van artikel 59^{bis}, § 1, tweede lid. In beide gevallen gaat het immers om een overname mogelijk te maken, met name de overname van de agglomeratie door het Brusselse hoofdstedelijke Gewest.

Voorts worden de communautaire bevoegdheden niet door het Gewest zelf, maar wel door de taalgroepen en Colleges uitgeoefend.

Volgens een lid is alleen al het feit dat de Minister naar artikel 59^{bis} heeft verwezen het bewijs a contrario dat men bezig is artikel 107^{quater} impliciet te herzien.

Hij is immers van oordeel dat artikel 107^{quater} in 1970 betrekking had op volwaardige sociaal-economische gewesten, wat in het geval van het Brusselse Gewest, een opvatting van het grondgebied impliceerde die ruimer was dan de 19 gemeenten die door het onderhavig voorstel tot herziening worden beoogd; met dit laatste kleeft men bij gevolg een andere opvatting aan.

De wijziging in 1980 van artikel 59^{bis}, § 1, die uitsluitend betrekking had op de uitoefening van de gewestelijke bevoegdheden, bevatten geen territoriale aspecten, zodat ze wel degelijk paste binnen het door artikel 107^{quater} afgebakende kader.

De herziening die thans wordt voorgesteld, komt daarentegen neer op de vervanging van een territoriaal begrip door een ander territoriaal begrip.

2.2. Basistekst : problemen

Een aantal leden verbaast zich over het gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het voorstel. Welke tekst moet de Commissie als basis voor haar werkzaamheden nemen ?

Voorts hebben de discrepanties in de vertaling een politieke strekking. Een lid haalt er daarvan een aantal aan — zo bijvoorbeeld wordt « Région de Bruxelles » in de verklarende nota vertaald door « gebied Brussel » en aan « Conseil régional de Bruxelles-capitale » beantwoordt « Brusselse hoofdstedelijke raad » — en hij besluit dat de tekst die aan de Commissie is voorgelegd niet de tenuitvoerlegging van artikel 107^{quater} kan zijn.

Sur ce point-ci aussi, la révision de l'article 108^{ter} proposée s'avère donc incompatible avec les dispositions de l'article 107^{quater}. Un membre ajoute que le seul remède à cette anticonstitutionnalité serait d'apporter une modification supplémentaire à l'article 59^{bis}.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) estime que, contrairement à ce que pensent les derniers intervenants, le raisonnement sur lequel s'appuie la présente proposition de révision est le même que celui qui a conduit à l'adoption du deuxième alinéa du § 1^{er} de l'article 59^{bis} en 1980. Il s'agit en effet dans les deux cas de permettre une absorption : en l'occurrence, l'absorption de l'agglomération par la Région de Bruxelles-capitale.

D'autre part, ce n'est pas la Région elle-même qui exercera les compétences communautaires, mais bien les groupes linguistiques et les Collèges.

Un membre déclare que la référence même à l'article 59^{bis} faite par le Ministre lui indique a contrario que l'on est en train de procéder à une révision implicite de l'article 107^{quater}.

Il estime en effet que dans le contexte de 1970, l'article 107^{quater} visait des régions socio-économiques à part entière, ce qui, dans le cas de la Région bruxelloise, impliquait un concept territorial plus vaste que les 19 communes visées par la présente proposition de révision; cette dernière représente donc le passage à une autre notion.

La modification en 1980 de l'article 59^{bis}, § 1^{er} qui se contentait de porter sur l'organisation de l'exercice des compétences régionales, ne comportait aucun aspect territorial et s'inscrivait dès lors bel et bien dans le cadre délimité à l'article 107^{quater}.

La révision maintenant proposée représente par contre la substitution d'une notion territoriale à une autre.

2.2. Problème du texte de référence

Des membres s'étonnent du manque de concordance entre les textes français et néerlandais de la proposition. Quel est dès lors le texte qui doit servir de base aux travaux de la Commission ?

D'autre part, les discordances dans la traduction ont une portée politique. Après avoir relevé certaines d'entre elles — « région de Bruxelles », est traduit par « gebied Brussel » dans la note explicative; au « Conseil régional de Bruxelles-capitale » correspond le « Brusselse hoofdstedelijke raad » — un membre conclut que le texte proposé à la Commission n'est pas la mise en application de l'article 107^{quater}.

2.3. Probleem in verband met de agenda

Een lid verklaart dat bij de bespreking van het voorstel tot herziening van artikel 108^{ter} ter uitvoering van artikel 17.3 van het Reglement het voorstel van bijzondere wet betreffende het Brusselse Gewest (Stuk n° 212/1-1980) zou moeten worden gevoegd, dat door de heer Moureaux werd ingediend. Dat voorstel beoogt immers de organisatie van de structuren van het Brusselse Gewest en verwijst daarbij naar artikel 107^{quater}. Het heeft bijgevolg hetzelfde voorwerp als het voorstel tot herziening van de Regering.

III. — RAADPLEGING VAN DE RAAD VAN STATE

Gezien de bezwaren aangaande de grondwettelijkheid van het voorstel van de Regering (cf. hierboven) vragen verschillende leden om de Raad van State een advies te laten verstrekken.

De Voorzitter acht dat verzoek op grond van de volgende argumenten onontvankelijk :

1° uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State blijkt dat de raadpleging van de Raad van State voor de voorstellen tot herziening van de Grondwet werd uitgesloten;

2° in zijn advies van 14 november 1979 (Stuk Senaat 261 (B.Z. 1979) n° 2) merkt de Raad van State zelf op dat de adviezen over voorstellen tot herziening buiten zijn bevoegdheden vielen;

3° zelfs indien de Raad van State zijn advies mocht willen geven, dan nog mag men niet uit het oog verliezen dat het de wetgever is die de bevoegdheid vastgesteld heeft van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

4° artikel 56 van het Reglement, dat betrekking heeft op de raadpleging van de Raad van State is conform de wet van 9 augustus 1980, aangezien het alleen de wetsontwerpen en -voorstellen beoogt.

De Voorzitter concludeert uit wat voorafgaat dat hij niet de macht heeft om de Raad van State in deze materie te raadplegen en dat de Commissie hem bijgevolg niet kan verplichten een recht uit te oefenen dat hij niet bezit.

Verschillende leden zijn door die argumentatie niet overtuigd. Een van hen verklaart dat het advies van de Raad van State dd. 14 november 1979 dat door de Voorzitter wordt geciteerd, dubbelzinniger is dan hij wel heeft doen uitschijnen. Hoewel de Raad van State daarin verklaard heeft dat zijn bevoegdheid zich niet tot de voorstellen tot herziening uitstrekt, heeft hij niettemin verklaard dat die conclusie niet betekent « dat voorstellen tot herziening vanwege hun aard zelf geen onderwerp zouden kunnen zijn van adviesgeving door de binnen de grenzen van haar bevoegdheid optredende afdeling Wetgeving van de Raad van State ».

2.3. Problème relatif à l'ordre du jour

Un membre déclare qu'il convient de joindre à la discussion de la proposition de révision de l'article 108^{ter}, en application de l'article 17.3 du Règlement, la proposition de loi spéciale relative à la région bruxelloise (Doc. 212/1-1988) déposée par M. Moureaux : en effet, cette proposition qui vise à organiser les structures de la région bruxelloise en se référant à l'article 107^{quater} a le même objet que la proposition de révision du Gouvernement.

III. — CONSULTATION DU CONSEIL D'ETAT

Eu égard aux objections formulées quant à la constitutionnalité de la proposition du Gouvernement (cf. supra), plusieurs membres demandent à ce que le Conseil d'Etat soit invité à donner un avis.

Le Président estime cette demande irrecevable, sur la base des arguments suivants :

1° Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat que la consultation du Conseil d'Etat a été exclue pour les propositions de révision de la Constitution.

2° Dans son avis du 14 novembre 1979 (Doc. Sén. 261 (S.E. 1979) n° 2), le Conseil d'Etat a lui-même fait observer que les avis sur les propositions de révision sortaient des limites de sa compétence.

3° Même si le Conseil d'Etat acceptait de donner son avis, il faut rappeler que c'est le législateur qui a fixé la compétence de la section législation du Conseil d'Etat.

4° L'article 56 du Règlement relatif à la consultation du Conseil d'Etat est conforme à la loi du 9 août 1980, en ce qu'il ne vise que les projets et propositions de loi.

Le président conclut de ce qui précède qu'il n'a pas le pouvoir de consulter le Conseil d'Etat en cette matière et que la Commission ne peut dès lors lui faire exercer un droit qu'il n'a pas.

Plusieurs membres ne s'estiment pas convaincus, par cette argumentation. L'un d'entre eux déclare que l'avis du Conseil d'Etat du 14 novembre 1979, cité par le Président, est plus ambigu que celui-ci ne l'a dit. En effet, si le Conseil d'Etat a déclaré que sa compétence ne s'étendait pas aux propositions de révision, il n'en a pas moins affirmé que : « Cette conclusion n'implique pas qu'en raison de leur nature même, les propositions de révision ne seraient pas susceptibles de faire l'objet d'un avis du Conseil d'Etat, section de législation, se prononçant dans les limites de sa mission ordinaire ».

Hoe werd hem overigens het verzoek om advies voorgelegd op grond waarvan hij zich onbevoegd heeft verklaard? Ging het om een verplicht advies of om een facultatief advies? Spreker meent dat de enige manier om daarover zekerheid te krijgen, erin bestaat aan de Raad van State een verzoek om een facultatief advies over het voorstel van de Regering betreffende de herziening van artikel 108^{ter} voor te leggen.

Ten slotte merkt hij op dat de stelling van de voorzitter door bepaalde auteurs tegengesproken wordt. Hij haalt in dat verband volgend citaat aan uit de « Nouvelles » (les Nouvelles - Droit administratif, Tome VI, sous la Direction de M. Sommerhausen et F.-H. Remion).

« De vraag of de voorstellen van nieuwe teksten die de Regering aan de Grondwetgevende Kamers wil voorleggen vooraf voor advies aan de Raad van State moeten worden onderworpen, is blijkbaar een kieser probleem. In dat geval worden de regeringsvoorstellen immers bij de Kamer ingediend in de vorm van wetsontwerpen. De procedure voor de goedkeuring ervan loopt in grote lijnen gelijk met de gewone wetgevende procedure en zij leidt tot de totstandkoming van een nieuwe normatieve tekst, die bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt wordt op een manier die nagenoeg dezelfde is als die welke geldt voor de wetten : de bekrachtigingsformule verschilt van die voor de wetten alleen hierin, dat erin vermeld wordt dat de Kamers de tekst hebben goedgekeurd « Volgens de in artikel 131 van de Grondwet voorgeschreven voorwaarden »; in de afkondigingsformule wordt het woord « wet » vervangen door het woord « bepaling ».

Het gaat hier dus wel degelijk om een wetgevende akte, die enkel verschilt van de gewone wetten door de speciale goedkeuring vanwege de Kamers en door de vorm van de bekrachtiging. Deze akte geeft aanleiding tot het ontstaan van een wettelijke norm en beantwoordt aan de in artikel 3 van de gecoördineerde wetten vermelde criteria. Blijkbaar moet het ontwerp dus vooraf aan het advies van de Raad van State worden voorgelegd. In de praktijk gebeurt dat evenwel niet. Voor geen enkele van de akten met betrekking tot de diverse herzieningsprocedures die totnogtoe werden gevolgd, werd het advies ingewonnen van de afdeling wetgeving van de Raad van State ».

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen merkt op dat andere auteurs een tegenovergesteld standpunt huldigen.

« Voorstellen tot herziening van grondwetsbepalingen worden in de artikelen 2 tot 6 W.R.v.S. niet vermeld onder de ontwerpen en voorstellen waarover door de Raad van State advies kan of moet worden gevraagd. Wanneer de regering gebruik maakt van het aan de Koning inzake wetgeving verleende initiatiefrecht, legt zij aan een van beide Kamers een wetsontwerp voor, ondertekend door de Koning en mede-ondertekend door de bevoegde minister. Wanneer de regering daarentegen de grondwetgevende Kamers

D'autre part, comment lui avait été adressée la demande d'avis qui l'a amené à se déclarer incompétent? S'agissait-il d'un avis obligatoire ou d'un avis facultatif? L'intervenant estime que la seule manière d'avoir des certitudes à ce sujet serait d'adresser au Conseil d'Etat une demande facultative d'avis sur la proposition du Gouvernement relative à la révision de l'article 108^{ter}.

Enfin, il fait observer que les thèses défendues par le Président sont contredites par un certain nombre d'auteurs. Il illustre ceci par la citation suivante reprise des Nouvelles (Les Nouvelles - Droit administratif, Tome VI, sous la Direction de M. Sommerhausen et F.-H. Remion).

« Plus délicate paraît la question de savoir si les propositions de textes nouveaux que le gouvernement a l'intention de soumettre aux Chambres constituant les doivent être préalablement soumises à l'avis du Conseil d'Etat. Dans ce cas, en effet, les Chambres sont saisies des propositions gouvernementales en la forme de projets de loi; la procédure de leur adoption est, en grande partie, analogue à la procédure législative ordinaire et elle aboutit à l'émanation d'un texte normatif nouveau qui est sanctionné, promulgué et publié dans une formule presque identique à celle des lois : la formule de sanction diffère de la formule de sanction des lois en ce seul sens qu'il y est indiqué que les Chambres ont adopté le texte « dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution »; dans la formule de promulgation, le mot « loi » est remplacé par le mot « disposition ».

Il s'agit donc bien d'un acte de la fonction législative qui ne diffère des lois ordinaires que par les particularités de son adoption par les Chambres et par les formes de la sanction. Cet acte crée une norme légale et répond aux critères de l'article 3 des lois coordonnées. Il semble donc que le projet en devrait être soumis à l'avis préalable du Conseil d'Etat. La pratique, néanmoins, est en sens contraire. Aucun des actes des différentes procédures de révision qui se sont poursuivies jusqu'ici n'ont donné lieu à avis de la section de législation. »

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles fait observer que le point de vue opposé a été défendu par d'autres auteurs.

« Les propositions de révision de dispositions constitutionnelles ne sont pas mentionnées aux articles 2 à 6 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, parmi les projets et les propositions sur lesquels le Conseil d'Etat peut ou doit être consulté. Lorsque le gouvernement fait usage du droit d'initiative législative accordé au Roi, il soumet à l'une des Chambres un projet de loi, signé par le Roi et contresigné par le ministre compétent. Mais lorsque le gouvernement propose aux Chambres constituant d'adopter une disposi-

voorstelt een grondwetsbepaling aan te nemen, doet zij dat, volgens een gevestigde praktijk, door middel van een stuk dat alleen door de bevoegde minister is ondertekend. Een herzieningsvoorstel van de regering is dus niet op dezelfde manier opgevat als een wetsontwerp. »

(Mast en Dujardin, *Overzicht van het Belgisch grondwettelijk Recht*, 1983, blz. 261).

De voorzitter besluit dat de Raad van State niet moet worden geraadpleegd.

IV. — CONSULTATIE VAN SPECIALISTEN IN GRONDWETTELIJK RECHT

Bepaalde leden achten het onontbeerlijk dat voor bepaalde technische punten het advies van een of meerdere grondwetspecialisten zou worden ingewonnen, eventueel op grond van artikel 23.1 van het Kamerreglement, en zulks om volgende redenen :

1) de vraag wordt gesteld of de voorgestelde herziening van artikel 48, eerste lid, ook de herziening van artikel 32 van de Grondwet noodzakelijk maakt;

2) door de voorgestelde wijziging van artikel 108^{ter} zouden impliciet ook wijzigingen worden aangebracht in het (niet voor herziening vatbaar verklaarde) artikel 107^{quater} van de Grondwet.

3) door de voorgestelde wijziging van artikel 108^{ter} zouden impliciet ook wijzigingen in andere artikelen (vatbaar voor herziening, doch waarvoor geen voorstellen zijn ingediend) worden aangebracht.

De voorstanders van dergelijke vraag om advies voeren aan dat :

- een summier advies van één of meer juristen de parlementaire procedure niet zou vertragen;
- het belang van de voorgestelde wijzigingen van de Grondwet dergelijk advies noodzakelijk maakt;
- de publieke opinie niet zou begrijpen dat van die mogelijkheid geen gebruik werd gemaakt;
- dit advies uiteraard de Kamerleden niet zou binden;

Andere commissieleden zijn daarentegen van oordeel dat :

- het gevaar bestaat dat buitenstaanders in de plaats van de Kamerleden zouden beslissen;
- iedere Kamerfractie onder haar eigen leden eminente specialisten kan raadplegen;

- het advies van één enkele deskundige nooit een meerderheid van de leden zou kunnen overtuigen;
- de adviezen van verscheidene deskundigen onvermijdelijk tegenstrijdig zouden zijn.

Tijdens de vergadering van 2 juni werd besloten de beslissing uit te stellen tot na het onderzoek van een technische nota van de Regering.

Het verzoek om raadpleging van grondwetspecialisten wordt met 16 stemmen tegen 5 verworpen.

tion constitutionnelle, il dépose, selon une pratique bien établie, un document qui n'est signé que par le ministre compétent. Une proposition de révision émanant du gouvernement n'est donc pas conçue de la même manière qu'un projet de loi. »

(Mast en Dujardin, *Overzicht van het Belgisch grondwettelijk Recht*, 1983, p. 261).

Le président conclut qu'il ne faut pas consulter le Conseil d'Etat.

IV. — CONSULTATION DE CONSTITUTIONNALISTES

Certains membres estiment indispensable de consulter un ou plusieurs constitutionnalistes au sujet de certains points techniques, éventuellement sur la base de l'article 23.1 du Règlement de la Chambre, et ce, pour les raisons suivantes :

1) il est demandé si la révision proposée de l'article 48, alinéa 1^{er}, n'appelle pas une révision de l'article 32 de la Constitution;

2) la modification proposée de l'article 108^{ter} entraînerait une modification implicite de l'article 107^{quater} de la Constitution (qui n'a pas été déclaré sujet à révision);

3) la modification de l'article 108^{ter} de la Constitution modifierait implicitement d'autres articles (déclarés sujets à révision mais pour lesquels aucune proposition n'a été déposée) de notre charte fondamentale.

Les partisans de cette demande d'avis font valoir :

- que l'avis sommaire d'un ou de plusieurs juristes ne freinerait pas la procédure parlementaire;
- qu'un tel avis s'impose, eu égard à l'importance de la modification proposée de la Constitution;
- que l'opinion publique ne comprendrait pas que l'on n'ait pas fait usage de cette possibilité;
- que cet avis ne lierait évidemment pas les membres de la Chambre.

D'autres membres de la Commission estiment par contre :

- qu'il y a un risque de voir des personnes extérieures à la Chambre décider à la place des députés;
- que chaque groupe politique de la Chambre peut consulter des spécialistes éminents dans ses propres rangs;
- que l'avis d'un seul expert ne pourra jamais convaincre une majorité des membres;
- que les avis de plusieurs experts seront inévitablement contradictoires.

Il a été décidé, au cours de la réunion du 2 juin, de réserver la décision jusqu'après examen d'une note technique du Gouvernement.

La demande de consultation de constitutionnalistes est rejetée par 16 voix contre 5.

V. — ALGEMENE BESPREKING

A. Opmerkingen van de leden

Spreker beschouwt het herzieningsvoorstel met betrekking tot artikel 108^{ter} van de Grondwet als bijzonder ingewikkeld. De verklarende nota is onaan- gepast en verward terwijl de teksten door allerlei irre- levante beschouwingen, duistere passages en on- nauwkeurige vertalingen aangetast zijn.

Het herzieningsvoorstel beoogt een dubbel doel. Vooreerst voorziet § 2, artikel 108^{ter} van de Grond- wet in de oprichting, krachtens artikel 107^{quater}, van organen van het Brusselse Hoofdstedelijke Ge- west, die de bevoegdheden van de organen van de Brusselse agglomeratie overnemen.

Verder voorziet § 3, artikel 108^{ter} van de Grondwet in de afschaffing van de agglomeratieraad, de taal- groepen waarin deze is ingedeeld, en van de beide Cul- tuurcommissies.

Voor alle zekerheid wenst het lid van de Minister te vernemen of de « Raad », vermeld in § 3 van het herzieningsvoorstel wel degelijk de lang verwachte Raad van het Brusselse Gewest is waarvan sprake in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Duidelijkheid lijkt ter zake gewenst, gelet op de verschillende formuleringen in de Franse en Neder- landse tekst van het voorstel.

Spreker wijst er ook op dat het herzieningsvoorstel nalaat in de opheffing van § 1 van het huidige artikel 108^{ter} van de Grondwet te voorzien.

Ten gronde kan het lid zijn akkoord betuigen met de eerste doelstelling van het voorstel. Het is immers een begin van uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet. Wel heeft hij kritiek op de terminologische onnauwkeurigheden en valt het te betreuren dat de bijzondere wet, die de voorgestelde organen moet oprichten, niet gelijktijdig kan worden besproken.

Het in § 3 van artikel 108^{ter} van de Grondwet na- gestreefde oogmerk roept daarentegen heel wat vragen op. Niet alleen is de tekst ervan bijzonder inge- wikkeld en vatbaar voor uiteenlopende interpreta- ties, maar ook de voorgestelde oplossingen munten niet uit door eenvoud.

Zo voorziet § 3 bijvoorbeeld in taalgroepen binnen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Nochtans weet niemand hoeveel leden die Raad zal tellen of hoe de verdeling per taalgroep er zal uitzien. Het zijn echter precies deze nieuwe taalgroepen die in de plaats zullen treden van de Nederlandse en Franse cultuur- commissies.

Voorts worden ook nog « colleges » ingevoerd, zijn- de een soort van executieven binnen de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve.

Uiteindelijk worden de per taalgroep gescheiden leden opnieuw samengebracht in een Verenigde Ver- gadering en een Verenigd College.

Spreker voert ook drie principiële bezwaren aan : Primo, de huidige Nederlandse en Franse cultuur-

V. — DISCUSSION GENERALE

A. Interventions des membres

L'intervenant estime que la proposition relative à la révision de l'article 108^{ter} de la Constitution est particulièrement compliquée. La note explicative est inadéquate et confuse, et les textes sont entachés de nombreuses considérations inopportunes, de passa- ges obscurs et de traductions imprécises.

La proposition de révision poursuit un double objec- tif. Tout d'abord, l'article 108^{ter}, § 2, de la Consti- tution prévoit la création, en vertu de l'article 107^{qua- ter}, d'organes de la Région de Bruxelles-capitale qui reprendront les compétences de l'agglomération bruxelloise.

L'article 108^{ter}, § 3, de la Constitution prévoit par ailleurs la suppression du Conseil d'agglomération, des groupes linguistiques qui le composent et des deux commissions de la culture.

Pour toute certitude, le membre demande au Mi- nistre si le « Conseil » visé au § 3 de la proposition de révision est bien le Conseil de la région bruxelloise que l'on attend depuis si longtemps et qui est prévu à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Il serait souhaitable de faire la clarté sur ce point, étant donné que la formulation des textes français et néerlandais de la proposition est discordante.

L'intervenant fait par ailleurs observer que la proposition de révision ne prévoit pas l'abrogation du § 1^{er} de l'article 108^{ter} actuel de la Constitution.

Pour ce qui est du fond, le membre se rallie à l'ob- jectif premier de la proposition dans la mesure où cette dernière représente un début d'exécution de l'article 107^{quater} de la Constitution. Il critique toutefois les imprécisions d'ordre terminologique et regrette que la loi spéciale qui devra créer les organes proposés ne puisse être examinée en même temps.

Par contre, le § 3 de l'article 108^{ter} de la Consti- tution appelle de très nombreuses questions. Non seule- ment le texte de cette proposition est particulière- ment compliqué et susceptible d'interprétations divergentes, mais les solutions proposées sont loins d'être un modèle de simplicité.

Le § 3 prévoit par exemple d'instituer des groupes linguistiques au sein du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale. Personne ne sait pourtant com- bien de membres ce Conseil comptera ni quelle sera la répartition par groupe linguistique. Ce sont toutefois précisément ces nouveaux groupes linguistiques qui remplaceront les commissions française et néerlan- daise de la culture.

Il est en outre prévu d'instituer des Collèges, c'est- à-dire des espèces d'exécutifs, au sein de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-capitale.

Les membres répartis en groupes linguistiques se- ront finalement à nouveau réunis au sein de l'Assem- blée réunie et du Collège réuni.

L'intervenant formule aussi trois objections de principe. Primo, les actuelles commissions de la cul-

commissies en de Verenigde Commissies, hebben geen wetgevende opdracht. Het zijn ondergeschikte besturen, onder (verschillende) voogdij, met een louter uitvoerende taak.

De nieuwe organen daarentegen kenmerken zich door een al te uitgebreide wetgevende structuur en een al te beperkte uitvoerende structuur. Moeten hier werkelijk én wetgevende én uitvoerende organen opgericht worden ?

Ten tweede lijkt het onlogisch dat de gemeenschappen toezicht zouden uitoefenen op de taalgroepen van de Brusselse Raad en van de Brusselse Executieve.

Ten slotte wijst spreker ook op een constitutioneel bezwaar : het toevertrouwen van gemeenschapsbevoegdheid aan deze organen is in strijd met artikel 107*quater*, 2^e lid van de Grondwet dat de overdracht van bevoegdheden, bedoeld in artikel 59*bis* van de Grondwet, naar gewestelijke organen, uitdrukkelijk uitsluit. Artikel 107*quater* werd echter niet voor herziening vatbaar verklaard.

Het lid suggereert een eenvoudig alternatief voor deze ingewikkelde constructie : ongeacht het ledenaantal van de op te richten Raad, zou aan de taalgroepen ervan, de bevoegdheid toegewezen kunnen worden om 11 leden voor te dragen, respectievelijk voor de Franse en Nederlandse cultuurcommissie. Tegelijk zouden de bevoegdheden van de (al dan niet verenigde) commissies, inzake gemeenschapsaangelegenheden, kunnen geactualiseerd en uitgebreid worden.

*
* * *

Een lid wenst vooreerst te vernemen of er al dan niet politieke redenen voorhanden zijn om de term « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest » te gebruiken in plaats van « Brusselse Gewest ».

Zou het overigens niet eenvoudiger zijn indien de Regering, ter vervanging van de de thans voorgelegde zeer ingewikkelde constructie, gewoon een amendement zou indienen luidens hetwelk artikel 108*ter* van de Grondwet wordt afgeschaft met ingang van de datum waarop de uitvoeringswet van kracht wordt, die aan de organen van het Brusselse Gewest de bevoegdheid toevertrouwt van de agglomeratie (waartoe de hoofdstad van het land behoort) en van de Franse en Nederlandse Cultuurcommissies waarin voorzien bij artikel 108*ter*, § 4 van de Grondwet ?

In de verklarende nota bij het herzieningsvoorstel van artikel 108*ter* van de Grondwet wordt (op blz. 2) onder meer gesteld dat de gemeenten integraal hun bevoegdheid inzake onderwijs behouden.

Graag vernam spreker wat daarmee precies wordt bedoeld.

Het lid beklemtoont in dit verband dat artikel 21 van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten (*Belgisch Staatsblad* van

ture et les commissions réunies n'ont pas de mission législative. Il s'agit de pouvoirs subordonnés, qui sont placés sous diverses tutelles et qui ont une tâche de pure exécution.

Les nouveaux organes se caractérisent au contraire par une structure législative trop large et par une structure exécutive trop restreinte. Est-il vraiment nécessaire de créer à la fois des organes législatifs et des organes exécutifs ?

Secundo, il est illogique que les communautés exercent la tutelle sur les groupes linguistiques du Conseil et de l'Exécutif bruxellois.

Enfin, l'intervenant formule une objection d'ordre constitutionnel : l'attribution de compétences communautaires à ces organes est contraire à l'article 107*quater*, alinéa 2, de la Constitution, qui exclut explicitement le transfert des compétences visées à l'article 59*bis* de la Constitution aux organes régionaux. Or, l'article 107*quater* n'est pas soumis à révision.

Le membre propose de substituer une formule simple à cette construction complexe : quel que soit le nombre de membres que comptera le futur Conseil, les groupes linguistiques de celui-ci pourraient être autorisés à présenter 11 membres, respectivement pour la Commission française de la culture et pour la Commission néerlandaise de la culture; les compétences, en matière communautaire, des commissions (réunies ou non) pourraient en outre être actualisées et étendues.

*
* * *

Un membre souhaite d'abord savoir s'il existe des raisons politiques qui justifient l'emploi du terme « Région de Bruxelles-capitale » plutôt que celui du terme « région bruxelloise ».

Ne serait-il pas plus simple, du reste, que le Gouvernement présente, pour remplacer la construction très complexe qu'il propose à présent, un amendement aux termes duquel l'article 108*ter* de la Constitution serait abrogé à dater de l'entrée en vigueur de la loi d'exécution attribuant aux organes de la région bruxelloise les compétences de l'agglomération (à laquelle appartient la capitale du pays) et des commissions française et néerlandaise de la culture prévues à l'article 108*ter*, § 4, de la Constitution ?

Dans la note explicative de la proposition de révision de l'article 108*ter* de la Constitution, il est notamment précisé (à la page 2) que les communes conserveront intégralement leur compétence en matière d'enseignement.

L'intervenant voudrait savoir ce que l'on entend précisément par là.

Le membre souligne à cet égard que l'article 21 de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la région bruxel-

26 september 1987) de mogelijkheid en dus zeker niet de verplichting inhield voor die gemeenten om (na een stemming hierover in de gemeenteraad) de financiële last van het gemeentelijk onderwijs af te wentelen op de cultuurcommissies.

Hij begrijpt dan ook niet waarom de bovengenoemde zinsnede in de toelichting bij het herzieningsvoorstel werd opgenomen.

Hetzelfde lid merkt vervolgens ook op dat in de verklarende nota nog het volgende wordt gesteld :

« Dezelfde overheden oefenen de bevoegdheden bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid van de Grondwet uit. »

Tot zijn grote verbazing heeft spreker evenwel moeten vaststellen dat artikel 59bis, § 4bis thans slechts één lid telt.

De verwijzing naar artikel 59bis, § 4bis, tweede lid van de Grondwet loopt immers vooruit op de goedkeuring in de Senaat van een voorstel (Stuk Senaat 3 februari 1988 n° 100 - 2/1°, blz. 8, punt F) om aan artikel 59bis, § 4bis een tweede lid toe te voegen dat luidt als volgt :

« Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid duidt de overheden aan die voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheden uitoefenen die niet zijn toegewezen aan de gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in § 2bis. »

Dat bewijst volgens spreker eens te meer de nefaste gevolgen van de door de Regering gevolgde werkwijze (verdeling van de herzieningsvoorstellen over Kamer en Senaat).

Spreker wenst te vernemen of het inderdaad zo is dat het thans bij de Senaat ingediende voorstel tot toevoeging van een tweede lid aan artikel 59bis, § 4bis van de Grondwet de legistische uitdrukking is van wat bepaald is in voetnoot (2) op bladzijde 39 van het Regeerakkoord, namelijk dat de bevoegdheden van de Verenigde Vergadering (van de taalgroepen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad) expliciet in de Grondwet zullen worden gedefinieerd.

Luidens de thans voorgestelde tekst van § 3, 3° van het enig artikel zullen de organen van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest samen de in 1° bedoelde aangelegenheden (dat wil zeggen culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden) van algemeen belang regelen.

Het lid vraagt dat de Minister aan de hand van concrete voorbeelden het verschil zou uitleggen tussen enerzijds de bevoegdheden die niet zijn toegewezen aan de gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 59bis, § 2bis van de Grondwet (zie het bovenvermelde Senaatsdocument) en anderzijds de in § 3, 3° van onderhavig herzieningsvoorstel van artikel 108ter van de Grondwet vermelde bevoegdheden (culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden) van gemeenschappelijk belang.

Is dat geen nodeloze herhaling ?

loise (*Moniteur belge* du 26 septembre 1987) prévoit seulement que ces communes peuvent, par délibération du conseil communal, reporter la charge financière de l'enseignement communal sur les commissions de la culture (ce qui n'implique donc aucune obligation).

Il ne comprend donc pas pourquoi la phrase précitée figure dans la note explicative de la proposition de révision.

Le même membre fait ensuite observer que la note explicative précise également ce qui suit :

« Ce sont ces mêmes autorités qui exerceront les compétences visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution ».

A sa grande surprise, l'intervenant a cependant dû constater que l'article 59bis, § 4bis, ne comporte qu'un seul alinéa.

Le renvoi à l'article 59bis, § 4bis, deuxième alinéa, de la Constitution préjuge en effet de l'adoption par le Sénat d'une proposition (Doc. Sénat, SE 1988, n° 100 - 2/1°, p. 8, point F) visant à ajouter à l'article 59bis, § 4bis, un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1er, dernier alinéa, désigne les autorités qui, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, exercent les compétences non dévolues aux communautés dans les matières visées au § 2bis. »

L'intervenant estime que cela met une fois encore en lumière les conséquences négatives de la manière dont le Gouvernement procède (répartition des propositions de révision entre la Chambre et le Sénat).

L'intervenant demande s'il est vrai que la proposition déposée au Sénat, visant à ajouter un deuxième alinéa à l'article 59bis, § 4bis, de la Constitution, est la traduction légistique de la note 2 figurant au bas de la page 39 de l'accord de gouvernement, selon laquelle les compétences de l'Assemblée réunie (des groupes linguistiques du Conseil régional de Bruxelles-capitale) seront définies explicitement dans la Constitution.

Le § 3, 3°, de l'article unique proposé prévoit que les organes de la Région de Bruxelles-capitale régleront conjointement les matières visées au 1° (c'est-à-dire les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables) qui sont d'intérêt commun.

Le membre demande au Ministre d'expliquer à l'aide d'exemples concrets la différence entre les compétences qui ne sont pas dévolues aux communautés dans les matières visées à l'article 59bis, § 2bis, de la Constitution (voir le document du Sénat précité) et les compétences (concernant les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables qui sont d'intérêt commun) visées au § 3, 3°, de l'article 108ter de la Constitution qui est proposé.

N'y a-t-il pas redondance ?

De Minister van Institutionele Hervormingen antwoordt dat de eerstgenoemde materies deze zijn waarvoor tijdens de vorige Regering de beide Ministers voor Institutionele Hervormingen bevoegd waren terwijl voor de laatstgenoemde bevoegdheden de beide cultuurcommissies gezamenlijk bevoegd waren.

Het lid leidt hieruit af dat de wetstechnische uitvoering van de voetnoot (2) onderaan bladzijde 39 van het Regeerakkoord uit twee delen bestaat, te weten :

1. de in het Senaatsdocument voorgestelde toevoeging van een tweede lid aan artikel 59bis, § 4bis van de Grondwet;

2. de in § 3, 3° van onderhavig herzieningsvoorstel van artikel 108ter van de Grondwet opgenomen bepaling.

Hij betreurt eens te meer de onnodige complicaties en het gebrek aan transparantie die het herzieningsvoorstel kenmerken.

In de verklarende nota alsook in het Regeerakkoord is meermaals sprake van de Verenigde Vergadering (van de taalgroepen van de Brusselse hoofdstedelijke raad).

Spreker heeft echter zonder resultaat gezocht in de voorgelegde documenten naar de bepaling waarbij deze Verenigde Vergadering wordt opgericht.

Wat is overigens het verschil tussen de Brusselse hoofdstedelijke raad en de Verenigde Vergadering ? Het lid vermoedt dat dit verschil hierin bestaat dat de Voorzitter van de Brusselse hoofdstedelijke raad geen deel uitmaakt van de Verenigde Vergadering.

Op het niveau van de Executieve is het trouwens zo dat de Voorzitter van de Brusselse hoofdstedelijke Executieve weliswaar het Verenigd College voorziet, doch slechts met raadgevende stem.

In principe is het lid het ermee eens dat de bevoegdheden van de taalgroepen van de agglomeratieraad overgedragen worden aan de taalgroepen van de nieuwe Brusselse hoofdstedelijke raad.

Wat de overdracht van de bevoegdheden van de beide cultuurcommissies betreft, betreurt hij echter dat deze niet meer, zoals in het verleden, door proportioneel samengestelde organen zullen worden uitgeoefend.

Het ware beter het pluralistische beheerskarakter van deze instellingen te behouden.

Iedere vergelijking met de proportioneel samengestelde schepencolleges die de Regering wil creëren is uit den boze. Daar zal het ontbreken van elke oppositie trouwens zeker geen voordeel zijn.

*
* *

Een lid stelt vast dat momenteel onvoldoende gegevens voorhanden zijn om uit te maken wat de Regering in feite voornemens is met Brussel. Zo dient onder andere nog te worden gewacht op de indiening van de wetsontwerpen ter uitvoering van artikel

Le Ministre des Réformes institutionnelles répond que les premières matières citées sont celles qui relevaient, dans le Gouvernement précédent, des deux ministres des Réformes institutionnelles, alors que les dernières étaient de la compétence conjointe des deux commissions de la culture.

Le membre en déduit que la note 2 figurant au bas de la page 39 de l'accord de gouvernement comporte, sur le plan légistique, deux parties, à savoir :

1. l'adjonction, proposée dans le document du Sénat, d'un deuxième alinéa à l'article 59bis, § 4bis, de la Constitution;

2. la disposition figurant au § 3, 3°, de la proposition de révision de l'article 108ter de la Constitution.

Il déplore une nouvelle fois les complications inutiles et le manque de transparence qui caractérisent la proposition à l'examen.

La note explicative et l'accord de gouvernement font à plusieurs reprises état de l'Assemblée réunie (des groupes linguistiques du Conseil régional de Bruxelles-capitale).

Or, l'intervenant a vainement cherché dans les documents à l'examen la disposition qui crée cette Assemblée réunie.

Quelle est d'ailleurs la différence entre le Conseil de la Région de Bruxelles-capitale et l'Assemblée réunie ? Le membre suppose que la différence réside dans le fait que le président du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale ne fait pas partie de l'Assemblée réunie.

Au niveau de l'Exécutif, il est d'ailleurs prévu que le président de l'Exécutif régional de Bruxelles-capitale présidera le Collège réuni, mais seulement avec voix consultative.

Le membre approuve en principe que les compétences des groupes linguistiques du Conseil d'agglomération soient transférées aux groupes linguistiques du nouveau Conseil régional de Bruxelles-capitale.

En ce qui concerne le transfert des compétences des deux commissions de la culture, l'intervenant déplore toutefois qu'elles ne soient plus, comme par le passé, exercées par des organes constitués selon le système proportionnel.

Il serait préférable de conserver le caractère pluraliste de ces institutions.

Il est insensé d'établir une comparaison avec les collèges échevinaux que le Gouvernement entend constituer à la proportionnelle. Dans ce cas, l'absence de toute opposition ne sera, du reste, certainement pas un avantage.

*
* *

Un membre constate que les données dont on dispose actuellement ne permettent pas de discerner les intentions du Gouvernement en ce qui concerne Bruxelles. C'est ainsi que l'on attend toujours le dépôt du projet de loi qui devra exécuter l'article 107quater

107^{quater} van de Grondwet en van die gedeelten van artikel 59^{bis} van de Grondwet die op Brussel betrekking hebben.

Spreker betwijfelt ten eerste of de nieuw te creëren structuren eenvoudiger en doorzichtiger zullen zijn en of ze op een meer efficiënte wijze zullen werken.

Over de concrete organisatie van de Brusselse hoofdstedelijke raad is nog maar weinig bekend.

In het enige artikel van het herzieningsvoorstel wordt de oprichting van « taalgroepen » aangekondigd; hoeveel taalgroepen zullen opgericht worden, welke die taalgroepen zullen zijn en of elk lid slechts tot één taalgroep kan behoren, wordt er niet bij gezegd.

Blijkens het Regeerakkoord (blz. 37) zal er een alarmbelprocedure zijn, die door drie vierden van de leden van een taalgroep in werking kan worden gesteld.

Over de omvang van de taalgroepen zelf is echter niets bekend.

Vervolgens merkt het lid op dat krachtens het tweede lid van artikel 107^{quater} van de Grondwet (dat niet voor herziening vatbaar werd verklaard) de organen van het Brusselse gewest de aangelegenheden kunnen regelen die bedoeld worden in de artikelen 23 van de Grondwet (gebruik der talen) en 59^{bis} van de Grondwet (culturele en persoonsgebonden materies met inbegrip van onderwijs).

Bij de staatshervorming van 1980 werd dit probleem voor de gewestelijke aangelegenheden opgelost door de invoering in artikel 59^{bis} van de Grondwet, § 1, van een paragraaf die luidt als volgt :

« Met het oog op de toepassing van artikel 107^{quater} kunnen de Raad van de Vlaamse gemeenschap en de Raad van de Franse gemeenschap en hun Executieve de bevoegdheden uitoefenen van respectievelijk het Vlaamse en het Waalse gewest, onder de voorwaarden en op de wijze die de wet bepaalt. »

De in het Regeerakkoord (blz. 37-38) ingeschreven beperkingen aan de bevoegdheden van de Brusselse raad en executieve inzake ruimtelijke ordening, infrastructuur en verkeer zijn volgens het lid geenszins bedoeld om de ene of de andere taalgroep te beschermen. Zij zijn er veeleer op gericht om in bepaalde aangelegenheden (bv. de aanleg van een metronet) op het nationale niveau beslissingen tegen de wil van de Brusselaars in te kunnen doordrukken.

Spreker vraagt zich overigens af of het voor de Vlamingen wel een goede zaak is dat bijna alle banden tussen het nationale niveau en de Brusselse Executieve worden doorgeknipt.

In het verleden zijn bepaalde beslissingen die voor de Vlamingen nadelig zouden zijn geweest, uiteindelijk niet getroffen uit vrees dat het geschil in laatste instantie in de — paritair samengestelde — Ministerraad zou worden beslecht.

de la Constitution et les dispositions de l'article 59^{bis} de la Constitution qui se rapportent à Bruxelles.

L'intervenant doute fort que les structures nouvelles soient plus simples et plus transparentes et qu'elles fonctionnent plus efficacement.

On sait encore fort peu de choses sur l'organisation concrète du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale.

L'article unique de la proposition de révision prévoit la création de « groupes linguistiques », mais il reste muet quant au nombre et à la nature de ces groupes linguistiques et quant à la question de savoir si chaque membre ne pourra appartenir qu'à un seul de ces groupes.

L'accord de gouvernement (page 37) prévoit une procédure de sonnette d'alarme qui pourra être appliquée lorsque trois quarts des membres d'un groupe linguistique le demanderont.

Mais on ignore toujours tout de l'importance numérique qu'auront ces groupes linguistiques.

Le membre fait ensuite observer qu'en vertu du deuxième alinéa de l'article 107^{quater} de la Constitution (qui n'a pas été déclaré sujet à révision), les organes de la région bruxelloise n'ont pas compétence pour régler les matières visées aux articles 23 (usage des langues) et 59^{bis} (matières culturelles et personnalisables, y compris l'enseignement) de la Constitution.

Lors de la réforme de l'Etat de 1980, ce problème a été résolu, en ce qui concerne les matières régionales, par l'insertion, dans l'article 59^{bis}, § 1^{er}, de la Constitution, d'un alinéa libellé comme suit :

« En vue de l'application de l'article 107^{quater}, le Conseil de la communauté française et le Conseil de la communauté flamande ainsi que leurs Exécutifs peuvent exercer les compétences respectivement de la région wallonne et de la région flamande, dans les conditions et les modalités fixées par la loi. »

Le membre estime que les restrictions prévues dans l'accord de gouvernement (p. 37-38) en ce qui concerne les compétences du Conseil et de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-capitale en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communications ne tendent nullement à protéger l'un ou l'autre groupe linguistique. Elles ont plutôt été prévues pour pouvoir, dans certaines matières (par exemple, la construction d'un réseau de métro), imposer des décisions prises au niveau national contre le gré des Bruxellois.

L'intervenant se demande d'ailleurs s'il est vraiment positif, pour les Flamands, que presque tous les liens soient rompus entre le niveau national et l'Exécutif bruxellois.

Par le passé, certaines décisions qui auraient été défavorables aux Flamands n'ont finalement pas été prises de crainte que le différend soit tranché en dernière instance au sein du Conseil des ministres (constitué paritairément).

Het lid meent ook dat de bevoegdheden van de vroegere agglomeratieraad die in wezen plaatsgebonden materies betreffen, beter niet aan een quasi-parlementaire instelling kunnen worden toevertrouwd.

Uit het wetsontwerp ter uitvoering van artikel 107*quater* van de Grondwet zal moeten blijken wat er nog overblijft van de huidige nationale voogdij (naast de hogervermelde mogelijkheid tot tussenkomst van de Koning inzake ruimtelijke ordening, infrastructuur en verkeer).

Welke de benaming zal zijn van de Brusselse Raad is in wezen onbelangrijk.

Spreker geeft toe dat de concentratie van bevoegdheden waarin het voorstel voorziet tot meer efficiëntie in het bestuur kan leiden. Zij is echter in tegenstrijd met vroegere verklaringen van Vlaamse politici van de meerderheidspartijen die destijds bevoegdheden dat een dergelijke bevoegdheidsconcentratie nadelig zou zijn voor de Vlamingen.

Inzake de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden vraagt hij zich af of de Nederlandse taalgroep groot genoeg zal zijn om een verscheidenheid in politieke en ideologische opvattingen te waarborgen.

Wat de gewestelijke materies betreft, vreest het lid dat de Vlamingen onvoldoende invloed zullen kunnen uitoefenen op de besluitvorming.

Spreker vraagt zich ten slotte af waarom in de voorgestelde Nederlandse tekst van art. 108*ter*, § 3, gesproken wordt over « taalgroepen *van* » in plaats van « taalgroepen *in* de Brusselse hoofdstedelijke raad en Colleges ».

*
* *

Een lid merkt vooreerst op dat de in het herzieningsvoorstel van artikel 108*ter* van de Grondwet vervatte notie « het Brusselse hoofdstedelijke Gewest » nieuw is en daarenboven in strijd met artikel 107*quater* van de Grondwet.

Hij onderschrijft verder de grondwettelijke bezwaren (strijdigheid met artikel 107*quater*, 2^e lid van de Grondwet; het belasten van een taalgroep van een wetgevend orgaan, met de culturele en persoonsgebonden bevoegdheden van ondergeschikte besturen en dit onder de voogdij van andere wetgevende organen met name van de gemeenschapsraden) die vorige sprekers tegen dit herzieningsvoorstel hebben ingeroepen.

De Vlamingen pogen stelselmatig Brussel zo weinig mogelijk bevoegdheden en zo weinig mogelijk financiële armslag te geven.

De weinige bevoegdheden die aan dit gewest worden toevertrouwd worden daarenboven sterk bevoegd.

Le membre estime également qu'il vaut mieux ne pas attribuer à une institution quasi parlementaire les compétences de l'ancien conseil d'agglomération, qui concernent en fait des matières d'intérêt local.

Le projet de loi portant exécution de l'article 107*quater* de la Constitution devra indiquer ce qui subsiste de la tutelle nationale actuelle (en plus de la possibilité susmentionnée d'intervention du Roi en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communications).

La dénomination future du Conseil bruxellois ne revêt au fond aucune importance.

L'intervenant reconnaît toutefois que la concentration de compétences prévue par la proposition peut contribuer à accroître l'efficacité de la gestion. Elle va cependant à l'encontre de déclarations antérieures d'hommes politiques des partis de la majorité, qui prétendaient autrefois qu'une telle concentration de compétences serait préjudiciable aux Flamands.

En ce qui concerne les matières culturelles et personnalisables, il se demande si le groupe néerlandophone sera assez nombreux pour garantir la diversité des opinions politiques et idéologiques.

Pour ce qui est des matières régionales, le membre craint que les Flamands ne puissent agir suffisamment sur le processus décisionnel.

L'intervenant se demande enfin pourquoi il est question, dans le texte néerlandais de l'article 108*ter*, § 3, de « taalgroepen *van* » au lieu de « taalgroepen *in* de Brusselse hoofdstedelijke raad en Colleges ».

*
* *

Un membre commence par faire observer que la notion de « Région de Bruxelles-capitale » que contient la proposition de révision de l'article 108*ter* de la Constitution est nouvelle et n'est pas conforme à l'article 107*quater* de la Constitution.

Il souscrit par ailleurs aux objections d'ordre constitutionnel formulées par les intervenants précédents contre la proposition de révision à l'examen (incompatibilité avec l'article 107*quater*, deuxième alinéa, de la Constitution; dévolution à un groupe linguistique d'un organe législatif des compétences de pouvoirs subordonnés en ce qui concerne les matières culturelles et personnalisables, et ce sous la tutelle d'autres organes législatifs, plus précisément des conseils de communauté).

Le membre souligne ensuite que les Flamands essaient systématiquement de limiter au maximum les compétences et la marge de manœuvre financière de Bruxelles.

Les rares compétences qui sont transférées à cette région sont en outre soumises à une forte tutelle.

In dat verband zijn sommige sprekers van oordeel dat zulks in strijd is met wat door de vorige spreker, die eveneens tot de oppositie behoort, gezegd is.

Het lid vreest dat in de toekomst de lijst met materies waarvoor de pariteit tussen Nederlandstaligen en Franstaligen zal worden geëist, nog zal toenemen.

Hij wijst erop dat nu reeds voor zeer belangrijke persoonsgebonden materies (OCMWS's, ziekenhuizen) het beheer paritair is.

Spreker is er niet van overtuigd dat de verhouding tussen de Nederlandstalige en Franstalige leden van de Brusselse Executieve (ook inzake de staatssecretarissen) steeds in het voordeel van de Franstaligen zal uitvallen.

Het voorgestelde financieringssysteem voor het Brusselse gewest biedt geen enkele garantie. Wel positief is het feit dat de persoonsgebonden en bicommunautaire materies nu door de Brusselaars zelf zullen worden beheerd.

Ten slotte is spreker er niet van overtuigd dat de afschaffing van de cultuurcommissies een goede zaak is. De Franse cultuurcommissie heeft mede door haar pluralistische samenstelling nuttig werk verricht.

*
* *

Een lid begrijpt niet waarom de benaming « het Brusselse gewest » niet kon worden opgenomen in de tekst van artikel 108ter.

Immers, wanneer men de bevoegdheden van Brussel niet gelijk wenst te schakelen met die van de andere Gewesten, dan kan men een beroep doen op artikel 26bis. Volgens dit artikel kan de rechtskracht van de regels die dit Gewest zou uitvaardigen, worden ingeperkt via de uitvoeringswetten van artikel 107quater.

Hij ziet bovendien niet klaar in de manier waarop bevoegdheidsconflicten tussen wetten en decreten enerzijds en ordonnantiën en reglementen anderzijds, zullen worden beslecht. Er zal immers een ongelijkwaardigheid bestaan tussen deze rechtsnormen.

Een ander probleem is de cumulatie van bevoegdheden in hoofde van dezelfde mandatarissen : enerzijds de gewestelijke bevoegdheden en anderzijds bevoegdheden in communautaire aangelegenheden. Dezelfde persoon zal normerend optreden en zijn beslissingen zullen een verschillende rechtskracht hebben naargelang de soort bevoegdheden die hij uitoefent.

Een ander probleem vormt de manier waarop een meerderheid in elke taalgroep tot stand zal moeten komen. Volgens de berekeningen van André Monteyne zou de vertegenwoordiging van de Nederlandstaligen in de Raad kunnen worden geschat op 15, op een totaal van 75 leden.

Daarom meent het lid dat het beter zou zijn indien beide taalgroepen via getrapte verkiezingen elk hun

A cet égard, certains autres membres estiment que ces pages sont en contradiction avec ce que l'intervenant précédent a déclaré.

Le membre poursuit en craignant que la liste des matières pour lesquelles la parité entre francophones et néerlandophones sera d'application s'allonge encore à l'avenir.

Il souligne que la gestion de certaines matières personnalisables très importantes (C.P.A.S., hôpitaux) est d'ores et déjà paritaire.

Il n'est pas convaincu que la proportion de membres francophones et néerlandophones de l'Exécutif bruxellois (y compris en ce qui concerne les secrétaires d'Etat) sera toujours à l'avantage des francophones.

En ce qui concerne le système de financement de la région bruxelloise, il n'offre aucune garantie. Par contre, le fait que les matières bicommunautaires seront désormais gérées par les Bruxellois eux-mêmes est positif.

Enfin, l'intervenant n'est pas convaincu que la suppression des commissions de la culture soit une bonne chose. La Commission française de la culture a fait du travail utile, grâce notamment à sa composition pluraliste.

*
* *

Un membre ne comprend pas pourquoi la dénomination « région bruxelloise » n'a pu être reprise dans le texte de l'article 108ter.

En effet, si l'on ne souhaite pas aligner les compétences de Bruxelles sur celles des autres régions, on peut recourir à l'article 26bis. Aux termes de cet article, la force juridique des règles que cette région édicterait peut être restreinte par le biais des lois prises en exécution de l'article 107quater.

En outre, il ne saisit pas de quelle manière les conflits de compétence entre les lois et décrets, d'une part, et les ordonnances et règlements, d'autre part, seront tranchés. Il n'y a en effet pas d'équivalence entre ces normes juridiques.

Un autre problème qui se pose est celui du cumul de compétences dans le chef des mêmes mandataires : d'une part, les compétences régionales et, d'autre part, des compétences dans les matières communautaires. La même personne interviendra de manière normative et ses décisions auront une force juridique différente selon le type de compétences qu'elle exerce.

La manière dont une majorité devra se constituer dans chaque groupe linguistique constitue un autre problème. Selon les calculs d'André Monteyne, les néerlandophones pourraient avoir 15 représentants au Conseil sur un total de 75 membres.

Aussi le membre estime-t-il qu'il vaudrait mieux que les deux groupes linguistiques désignent leurs

vertegenwoordigers inzake de gemeenschapsaangelegenheden zouden aanduiden, naar het voorbeeld van de huidige commissies voor de cultuur.

Aldus zou het grote verschil in het aantal vertegenwoordigers worden weggewerkt. Deze commissies zouden ook gemeenschappelijk kunnen vergaderen. Dit voorstel wordt verder uitgewerkt in de amendementen die zullen volgen.

Het lid stelt tenslotte vast dat de herziening van de Grondwetsteksten aan de gang is maar dat ontwerpen van de bijzondere wetten nog steeds niet beschikbaar zijn.

Hij vreest dat de vooropgestelde agenda niet zal worden gevolgd. Nochtans zou het belangrijk zijn deze teksten te kennen, want mits zijn partij enige verbeteringen zou kunnen aanbrengen aan het ontwerp zou zij het misschien kunnen goedkeuren.

*
* *

Een ander lid wenst in de eerste plaats te benadrukken dat de CVP zijn verbintenis om artikel 107^{quater} uit te voeren, zal nakomen. Verder meent hij dat het bekomen akkoord slechts mogelijk is geweest dank zij een mentaliteitswijziging.

Na de misleiding van de Vlamingen in 1971, toen een valse pariteit in de Brusselse agglomeratieraad werd bekomen in ruil voor het toestaan van een echte pariteit in de ministerraad, groeit nu in Brussel het besef dat de echte problemen maar kunnen worden aangepakt wanneer de Vlamingen deelnemen aan het bestuur. Indien men vorig jaar het voorstel van de PVV had gevolgd en onder andere de commissies voor de cultuur had afgeschaft, dan was deze mentaliteitsverandering niet mogelijk geweest. Het is de bespreking van het wetsontwerp over Brussel en over de toewijzing van de successierechten die deze evolutie in de geesten heeft kunnen voorbereiden.

Het lid meent dat zo snel mogelijk een samenwerkingsmodel moet worden uitgebouwd om de economische problemen, de verkrotting, de problemen van het leefmilieu en van de immigratie aan te pakken.

Daar waar sommigen spreken van een financiële wurg van Brussel, zal volgens het lid het financieringssysteem niet in het nadeel van Brussel uitvallen. De toenemende eigen financiële verantwoordelijkheid is gunstig voor Brussel. In het dotatiesysteem daarentegen zijn Brussel en Vlaanderen benadeeld en is Wallonië bevoordeeld. Dit standpunt wordt echter betwist door een ander lid dat er op staat de modellen te ontvangen waarop deze beweringen over de financiële middelen gesteund zijn.

Het vorige lid herhaalt dat de mentaliteit in Brussel meer op samenwerking aanstuurt. Het voorliggende akkoord is daar het bewijs van. Toch is dit nog niet het sluitstuk van de regeling voor Brussel. Volgens hem is op langere termijn een fusie van de

representanten respectifs, en ce qui concerne les matières communautaires, par le biais d'élections indirectes, à l'instar des actuelles commissions de la culture.

Cela permettrait d'éliminer la disproportion flagrante quant au nombre de représentants. Ces commissions pourraient également tenir des réunions communes. Cette proposition sera développée dans les amendements qui suivront.

Le membre constate enfin que la révision des textes constitutionnels est en cours mais qu'on ne dispose toujours pas des projets de lois spéciales.

Il craint que l'ordre du jour prévu ne soit pas respecté. Pourtant, il serait important de connaître ces textes, car au cas où son parti pourrait y apporter quelques améliorations, il pourrait accepter de les voter.

*
* *

Un autre membre tient à souligner tout d'abord que le CVP respectera l'engagement qu'il avait pris d'exécuter l'article 107^{quater}. Il estime par ailleurs que seul un changement de mentalité a permis la conclusion de cet accord.

Après la mystification dont les Flamands ont été victimes en 1971, lorsqu'une fausse parité au Conseil de l'agglomération bruxelloise a été obtenue en échange d'une vraie parité au Conseil des ministres, on se rend de plus en plus compte à Bruxelles que les véritables problèmes ne peuvent être résolus que si les Flamands sont associés à la gestion. Si l'on avait suivi l'année passée la proposition du PVV de supprimer notamment les commissions de la culture, ce changement de mentalité n'aurait pas été possible. C'est la discussion du projet de loi relatif à Bruxelles et l'attribution des droits de succession qui a préparé cette évolution dans les esprits.

Le membre estime qu'il faut élaborer, dès que possible, un modèle de coopération afin de s'attaquer aux problèmes économiques, à la taudisation, aux problèmes de l'environnement et de l'immigration.

Alors que d'aucuns parlent d'un étranglement financier de Bruxelles, le membre estime que le système de financement ne sera pas défavorable à la capitale. Le renforcement de la responsabilité financière propre est avantageux pour Bruxelles, alors que le système des dotations lèse Bruxelles et la Flandre au profit de la Wallonie. Ce point de vue est toutefois contesté par un autre membre qui demande à voir les modèles sur lesquels se fondent ces affirmations relatives aux moyens financiers.

Le membre précédent rappelle que la mentalité des Bruxellois est devenue plus propice à la collaboration. Cet accord en est la preuve. Le problème de Bruxelles n'est cependant pas encore tout à fait résolu. Selon lui, il sera nécessaire, à terme, de réaliser une fusion des

gemeenten noodzakelijk en zulks niet om communautaire redenen maar om redenen van goed bestuur.

*
* *

Een lid verdedigt de standpunten die de PVV vorig jaar innam en wenst zich niet uit te spreken over de huidige regeling vooraleer de regeringsteksten over artikel 107*quater* beschikbaar zijn.

*
* *

B. Antwoord van de Vice-Eerste Minister en Minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen

De Vice-Eerste Minister verklaart dat hij uiteraard nog geen volledige antwoorden kan geven op vragen die betrekking hebben op de later in te dienen teksten ter uitvoering van de Grondwetsherziening.

Wel kan hij een antwoord verstrekken op de verduidelijkingen die werden gevraagd in verband met de voorgestelde wijziging van artikel 108*ter* van de Grondwet.

Eerst wenst hij in te gaan op een aantal technische aspecten.

1) Als gevolg van een tussenkomst van meerdere leden bevestigde de vice-eerste minister dat de organen van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest, die krachtens artikel 108*ter*, § 2 (nieuw), van de Grondwet de bevoegdheden van de agglomeratie uitoefenen, wel degelijk de organen van het bij artikel 107*quater* ingestelde Gewest zijn.

2) De taalgroepen en colleges die, krachtens artikel 108*ter*, § 3 (nieuw), van de Grondwet de huidige bevoegdheden uitoefenen van de cultuurcommissies, alsmede de unicommunautaire bevoegdheden die hen door de Gemeenschappen kunnen worden gedelegeerd, zijn daarentegen juridisch gesproken organen die verschillen van die welke krachtens artikel 107*quater* werden ingesteld, ook al zijn zij uit dezelfde natuurlijke personen samengesteld.

De Vice-Eerste Minister merkt op dat aan de leden van deze commissie wellicht niet hoeft te worden uitgelegd dat een persoon, alleen al door het feit dat hij verkozen is, zitting krijgt in assemblees die juridisch verschillende organen zijn, aangezien zij allen tegelijk lid zijn van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van een Gemeenschaps-en/of Gewestassemblee.

3) Aangezien de in artikel 108*ter*, § 3 (nieuw), van de Grondwet bedoelde instellingen juridisch verschillen van de bij artikel 107*quater* van de Grondwet opgerichte gewestinstellingen, is er bijgevolg geen te-

communes, et ce, non pour des motifs d'ordre communautaire, mais pour des impératifs de gestion efficace.

*
* *

Un membre défend les thèses soutenues par le PVV l'année passée et ne souhaite pas se prononcer sur les propositions à l'examen avant que les textes du Gouvernement concernant l'article 107*quater* ne soient disponibles.

*
* *

B. Réponse du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles

Le Vice-Premier Ministre déclare qu'il n'est évidemment pas encore en mesure de fournir des réponses complètes aux questions portant sur les textes qui seront présentés ultérieurement en vue d'exécuter la révision de la Constitution.

Il peut toutefois fournir les précisions demandées au sujet de la proposition de modification de l'article 108*ter* de la Constitution.

Il se propose d'aborder en premier lieu certains aspects techniques.

1) En réponse à une question qui a été posée par plusieurs membres, le Vice-Premier Ministre confirme que les organes de la Région de Bruxelles-Capitale qui exercent les compétences de l'agglomération en vertu du nouveau paragraphe 2 de l'article 108*ter* de la Constitution sont bien les organes de la Région créée par l'article 107*quater*.

2) Au contraire, les groupes linguistiques et collèges qui, en vertu du nouveau paragraphe 3 de l'article 108*ter* de la Constitution, exercent les compétences actuelles des commissions de la culture et les compétences unicommunautaires que les Communautés peuvent leur déléguer, sont, juridiquement, des organes différents de ceux créés en vertu de l'article 107*quater*, même s'ils sont composés des mêmes personnes physiques.

Le Vice-Premier Ministre fait remarquer que ce n'est pas aux membres de cette commission qu'il faut expliquer qu'une personne, par le seul fait de son élection, est amenée à siéger dans des assemblees qui sont des organes juridiquement distincts, puisque tous sont à la fois membres de la Chambre des représentants et membres d'une assemblee communautaire et/ou régionale.

3) Les organes visés au nouveau paragraphe 3 de l'article 108*ter* de la Constitution étant juridiquement différents des organes des régions créées par l'article 107*quater* de la Constitution, il n'y a donc pas de

genstrijdigheid tussen die twee artikelen, zoals door een aantal sprekers werd beweerd.

4) Verscheidene sprekers hebben gevraagd waarom men in artikel 108ter, §§ 2 en 3 (nieuw), van de Grondwet « Brussels hoofdstedelijk Gewest » noemt, wat in artikel 107quater « Brussels gewest » heet.

Een lid achtte deze benaming een materiële vergissing. Anderen zagen daarin een begripsverwarring en bijgevolg een impliciete wijziging van artikel 107quater.

Er werd opgemerkt dat de wijziging die in 1980 in artikel 59bis, § 1, 2° lid, van de Grondwet werd aangebracht en die de Raad van de Franse gemeenschap en de Raad van de Vlaamse gemeenschap evenals hun Executieven uitdrukkelijk machtigt de bevoegdheden van het Waalse gewest en het Vlaamse gewest respectievelijk uit te oefenen, niet uitgaan van dezelfde juridische gedachtengang als die waarop het voorgestelde nieuwe artikel 108ter is gebaseerd. Het zou in dit geval niet gaan om een wijziging van de aard van de respectievelijk in de artikelen 59bis en 107quater bedoelde organen, doch wel om een opelling zonder meer van organen en om juridisch onderscheiden concepten.

Nochtans doet de in § 3 van artikel 108ter voorgestelde wijziging niets anders dan verschillende bevoegdheden toekennen aan vergaderingen die juridisch verschillen, maar gedeeltelijk samengesteld zijn uit dezelfde personen, zoals dat het geval is voor de Vlaamse Raad.

In beide gevallen gaat het bijgevolg om een optelling en niet om een omvorming.

Er zij evenwel opgemerkt dat er weliswaar een optelling is van concepten, van betekenissen doch niet van termen, met andere woorden van benamingen.

Krachtens artikel 59bis, § 1, tweede lid, worden de benamingen « Raad van de Vlaamse gemeenschap en Raad van het Vlaamse gewest » niet opgeteld, maar is er wel een « Vlaamse Raad ».

Op dezelfde manier zullen in Brussel de organen van het Gewest die in artikel 107quater worden bedoeld, niet alleen de gewestelijke bevoegdheden doch ook de bevoegdheden van de agglomeratie uitoefenen en zullen daarenboven juridisch verschillende doch uit dezelfde personen samengestelde organen, de gemeenschapsbevoegdheden uitoefenen en kan de optelling van die betekenissen van die concepten, aangeduid worden door een enkele term, met name het Gewest Brussel-hoofdstad vormt.

5) Het gaat hier uiteraard niet om de in artikel 126 bedoelde stad Brussel, noch om het louter territoriale concept dat het in artikel 3bis bedoelde tweetalige taalgebied Brussel-hoofdstad vormt.

En dienaangaande kan men de Regering vanzelfsprekend niet ten kwade duiden dat de Nederlandse termen « Gebied » en « Gewest » — verschillende termen voor verschillende betekenissen — in het Frans alleen maar door de term « Région » —

contradiction entre ces deux articles, comme l'ont soutenu plusieurs intervenants.

4) Plusieurs membres ont demandé pourquoi, aux nouveaux paragraphes 2 et 3 de l'article 108ter de la Constitution, l'on appelle « région de Bruxelles-capitale » ce qui est dénommé « la région bruxelloise » à l'article 107quater.

Un membre a cru qu'il s'agissait en l'occurrence d'une erreur matérielle. D'autres ont cru à une confusion de concepts et, partant, à une modification implicite de l'article 107quater.

Il a été dit que la modification apportée en 1980 à l'article 59bis, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, de la Constitution, qui autorise expressément le Conseil de la communauté française et le Conseil de la communauté flamande, ainsi que leurs Exécutifs, à exercer les compétences de, respectivement, la région wallonne et la région flamande, ne procède pas de la même démarche juridique que celle sur laquelle se fonde le nouvel article 108ter proposé. Il s'agirait là, non pas d'une modification de la nature des organes visés respectivement aux articles 59bis et 107quater, mais d'une simple addition d'organes et de concepts juridiquement distincts.

Pourtant, la modification proposée à l'article 108ter ne fait rien d'autre, en son paragraphe 3, qu'attribuer des compétences distinctes à des assemblées juridiquement distinctes mais composées pour partie des mêmes personnes, comme c'est le cas au Conseil flamand.

Il s'agit donc, dans les deux cas, d'une addition et non d'une transformation.

L'on observera toutefois qu'il y a addition des concepts, des signifiés, mais pas des signifiants, c'est-à-dire des appellations.

En vertu de l'article 59bis, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, il n'y a pas addition des dénominations « Conseil de la communauté flamande et Conseil de la région flamande », mais bien un « Conseil flamand ».

De même, puisqu'à Bruxelles, les organes de la Région visée à l'article 107quater exerceront non seulement les compétences régionales, mais aussi les compétences de l'agglomération et qu'en outre des organes juridiquement distincts, mais composés des mêmes personnes, exerceront des compétences communautaires, l'addition de ces signifiés, de ces concepts, peut être désignée par un signifiant unique qui est : la Région de Bruxelles-Capitale.

5) Il ne s'agit en l'occurrence, bien évidemment, ni de la ville de Bruxelles visée à l'article 126, ni de ce concept purement territorial qu'est la région bilingue de Bruxelles-Capitale visée à l'article 3bis.

Et, à cet égard, l'on ne peut évidemment pas faire grief au Gouvernement de ce que les termes néerlandais de « gebied » et de « gewest » — signifiants différents pour des signifiés différents — ne peuvent être traduits en français que par le terme

een enkele term voor verschillende betekenissen — kunnen worden vertaald.

6) Voorts verwijt men de Regering bevoegdheden van verschillende aard te willen toevertrouwen aan organen die nu eens juridisch gelijk zijn (de regionale bevoegdheden en de bevoegdheden van de agglomeratie die worden toegekend aan de organen van het bij artikel 107^{quater} opgerichte Gewest) dan weer juridisch verschillend, maar bestaande uit dezelfde personen (de voormelde bevoegdheden worden uitgeoefend door de Raad en de Executieve van het Gewest Brussel-Hoofdstad en de culturele bevoegdheden door de taalgroepen en de colleges).

Hoeft er nog te worden op gewezen dat de parlementsleden nu eens zitting hebben in een Assemblée die de wetgevende macht uitoefent, dan weer in een parlementaire onderzoekscommissie die de bevoegdheden van een onderzoeksrechter heeft, of nog in een Assemblée die louter administratieve bevoegdheden heeft wanneer zij personeel aanwerft? Hoeft er te worden op gewezen dat de provincieraden en de gemeenteraden zowel gedecentraliseerde als gedeconcentreerde organen van de centrale overheid zijn? Dat zij om beurten bestuursrechtelijke bevoegdheden uitoefenen en besluiten met een individuele draagwijdte nemen?

De voorbeelden daarvan zijn zeer talrijk, aangezien onze instellingen gebaseerd zijn op een opvatting van de theorie van de scheiding der machten, die verre van elk van de drie onderscheiden machten — de wetgevende, de uitvoerende en de rechterlijke — toe te vertrouwen aan drie onderscheiden organen of categoriën van organen, integendeel voorziet in een systeem van tegengewichten waarin aan elk orgaan, zij het in verschillende verhoudingen, alle drie de machten geheel of ten dele worden toevertrouwd.

7) Tot besluit van het bovenstaande kan men dus stellen dat bepalingen die met een bijzondere gekwalificeerde meerderheid worden aangenomen :

1. organen van het Gewest dat bij artikel 107^{quater} is ingesteld, zullen oprichten en daaraan de uitoefening zullen toevertrouwen van gewestelijke bevoegdheden, andere dan de bevoegdheden welke bedoeld worden in de artikel 23 en 59^{bis}, evenals van de bevoegdheden van de agglomeratie, op de in die bepalingen omschreven wijze;

2. de samenstelling, de werking, de bevoegdheden en de financiering zullen regelen van de in artikel 108^{ter}, derde lid, *nieuw*, bepaalde organen, waaraan de uitoefening van de in artikel 108^{ter}, § 3, bedoelde communautaire bevoegdheden zullen worden toevertrouwd.

De Vice-Eerste Minister gaat eveneens in op de vraag waarom artikel 108^{bis} en artikel 108^{ter}, § 1, van de Grondwet niet werden opgeheven.

Het antwoord hierop luidt dat de agglomeratie niet kan worden afgeschaft zolang de bevoegdheden ervan niet bij wet zijn overgedragen aan het hoofdstedelijke Gewest Brussel.

« région » — signifiant unique pour des signifiés différents.

6) Par ailleurs, l'on reproche au Gouvernement de vouloir confier des compétences de natures différentes à des organes, tantôt juridiquement identiques (les compétences régionales et les compétences de l'agglomération attribuées aux organes de la Région créée à l'article 107^{quater}), tantôt juridiquement distincts mais composés des mêmes personnes (les compétences précitées exercées par le Conseil et l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et les compétences culturelles exercées par les groupes linguistiques et les collèges).

Faut-il rappeler que les parlementaires siègent tantôt dans une commission parlementaire d'enquête qui exerce les compétences d'un juge d'instruction, tantôt dans une assemblée exerçant des compétences purement administratives lorsqu'elle recrute du personnel ? Faut-il rappeler que les Conseils provinciaux et les Conseils communaux sont tantôt organes décentralisés et tantôt organes déconcentrés du pouvoir central ? Que tour à tour, ils exercent des compétences réglementaires et prennent des décisions à portée individuelle ?

Les exemples de ce genre sont très nombreux, puisque nos institutions sont fondées sur une conception de la théorie de la séparation des pouvoirs qui, loin de confier chacune des trois fonctions législative, exécutive et juridictionnelle à trois organes ou catégories d'organes distincts, organise au contraire un système de contrepoids en confiant à chaque organe, mais dans des proportions différentes, tout ou partie des trois fonctions.

7) En conclusion de ce qui précède, l'on dira donc que des dispositions adoptées à la majorité spéciale :

1. créeront les organes de la Région prévue à l'article 107^{quater} et leur attribueront l'exercice de compétences régionales autres que les compétences visées aux articles 23 et 59^{bis}, ainsi que des compétences de l'agglomération, selon la manière qu'elles détermineront;

2. régleront la composition, le fonctionnement, les compétences et le financement des organes prévus à l'article 108^{ter}, § 3, nouveau, à qui sera confié l'exercice des compétences communautaires visées audit article 108^{ter}, paragraphe 3.

Le Vice-Premier Ministre répond également à la question de savoir pourquoi les articles 108^{bis} et 108^{ter}, § 1^{er}, de la Constitution n'ont pas été abrogés.

Il explique à ce sujet que l'agglomération ne peut être supprimée tant qu'une loi n'a pas transféré les compétences qu'elle exerce à la Région de Bruxelles-capitale.

Men had natuurlijk een overgangsbepaling in de Grondwet kunnen inlassen, doch dit zou niet de meest elegante oplossing zijn geweest.

Het behoud van de huidige artikelen 108bis en 108ter, § 1, stelt overigens geen enkel technisch probleem en ook de lezing van artikel 108ter, § 1 (oud), in samenhang met § 2 en § 3 (nieuw) is perfect mogelijk.

In antwoord op nog een andere vraag, bevestigt de Vice-Eerste Minister dat de verklarende nota over de wijziging van artikel 108ter wel degelijk betrekking heeft op artikel 59bis, § 4bis, zoals het voor wijziging wordt voorgesteld door aanvulling met een tweede lid.

Wat de gemeenten betreft, wordt in de verklarende nota gesteld dat deze integraal hun bevoegdheden inzake onderwijs behouden, want het nieuwe artikel 108ter, § 3, 1°, draagt geen enkele van die bevoegdheden van de gemeenten over aan de organen die door de bovengenoemde bepaling worden gecreëerd.

Vervolgens wenst de Vice-Eerste Minister ook in te gaan op enkele politieke aspecten.

— Dat sommige leden de complexiteit van onze instellingen aanklagen, is het gevolg van een redenering die op slagzinnen gebouwd is. Om deze argumentatie te kunnen weerleggen, zou het nuttig zijn het huidige systeem te plaatsen naast datgene wat wordt gecreëerd. Het zal dan duidelijk blijken dat in het nieuwe systeem een aantal mandaten worden afgeschaft, hetgeen uiteraard niet iedereen welgevallig is.

— Wat te zeggen over de contradictie die erin bestaat een proportionele samenstelling te eisen van de organen die de culturele materies te Brussel beheren, dan wanneer men zich overal elders tegen dit mechanisme verzet?

— Wat te antwoorden aan het lid dat de oprichting van efficiënte beheersorganen voor culturele en gewestelijke materies vreest, omdat deze autonoom zullen zijn, waaronder verstaan te autonoom ten opzichte van de centrale Staat?

— Wat te zeggen over de leden die de cultuurcommissies wensen in stand te houden, terwijl ze voor het overige waarschuwen tegen de complexiteit van onze instellingen?

— En ten slotte, wat te denken van de leden die de mening zijn toegedaan dat de uitvoeringswetten van de nieuwe Grondwetartikels er niet zullen komen, dan wanneer het vooral van hen afhangt of de hervormingen al dan niet tot een goed einde worden gebracht?

Vervolgens duidt de Vice-Eerste Minister een aantal passages uit het regeerakkoord aan, die handelen over het hoofdstedelijke Gewest en die dankzij de voorgestelde herziening van artikel 108ter van de Grondwet zullen worden uitgevoerd.

— De Brusselse hoofdstedelijke Raad en de Brusselse hoofdstedelijke Executieve zijn voor het tweetalig gebied Brussel-hoofdstad bevoegd voor het geheel van de gewestelijke aangelegenheden bedoeld in artikel 107quater van de Grondwet onder de voor

On aurait évidemment pu insérer une disposition transitoire dans la Constitution, mais cela n'aurait pas été la solution la plus élégante.

Le maintien des actuels articles 108bis et 108ter, § 1^{er}, ne pose d'ailleurs aucun problème technique et la coexistence de l'ancien § 1^{er} de l'article 108ter avec les nouveaux §§ 2 et 3 de cet article n'engendre aucune incohérence.

En réponse à une autre question, le Vice-Premier Ministre confirme que la note explicative relative à la modification de l'article 108ter a bien trait à l'article 59bis, § 4bis, tel qu'il est soumis à révision en vue de le compléter par un deuxième alinéa.

En ce qui concerne les communes, il est précisé dans la note explicative que celles-ci conservent l'intégralité de leurs compétences en matière d'enseignement car l'article 108ter, § 3, 1°, nouveau ne transfère aucune de ces compétences des communes aux organes créés par la disposition précitée.

Le Vice-Premier Ministre aborde ensuite quelques aspects politiques.

— Les critiques formulées par certains membres au sujet de la complexité de nos institutions procèdent d'un raisonnement qui se fonde sur des slogans. Pour pouvoir réfuter leurs arguments, il serait utile de comparer le système actuel à celui qui sera créé. Il apparaîtra alors clairement qu'un certain nombre de mandats sont supprimés dans le nouveau système, ce qui ne plaît évidemment pas à tout le monde.

— Que dire de la contradiction qui consiste à exiger que les organes qui gèrent les matières culturelles à Bruxelles soient constitués à la proportionnelle alors qu'on est opposé à ce mécanisme pour tous les autres organes?

— Que répondre au membre qui craint la création d'organes efficaces pour gérer les matières culturelles et régionales parce que ceux-ci seront autonomes, c'est-à-dire trop autonomes à l'égard de l'Etat central?

— Que dire des membres qui souhaitent maintenir les commissions de la culture, alors que pour ce qui est du reste, ils mettent en garde contre la complexité de nos institutions?

— Et enfin, que penser des membres qui estiment que les lois portant exécution des nouveaux articles de la Constitution ne verront pas le jour, alors que c'est surtout d'eux que dépend la mise en œuvre des réformes?

Le Vice-Premier Ministre met ensuite en exergue un certain nombre de passages de l'accord de gouvernement, qui portent sur la Région de Bruxelles-Capitale et seront concrétisés par le biais de la révision proposée de l'article 108ter de la Constitution :

— Le Conseil régional de Bruxelles-Capitale et l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale sont compétents pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour l'ensemble des matières régionales visées à l'article 107quater de la Constitution, dans les con

waarden en de wijze bepaald bij wet. Zij oefenen tevens de bevoegdheden uit van de organen van de agglomeratie Brussel.

— De verkozenen op de Nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep. De verkozenen op de Franstalige lijsten vormen de Franstalige taalgroep.

— Deze taalgroepen nemen de bevoegdheden van de thans bestaande cultuurcommissies over.

En tot besluit legt de Vice-Eerste Minister nog de nadruk op de volgende punten :

— De mogelijkheid tot schorsing, bij in minister-raad overlegd koninklijk besluit, van ordonnances en verordeningen van de hoofdstedelijke Raad en de hoofdstedelijke Executieve, bestaat slechts voor drie welbepaalde gewestelijke materies : ruimtelijke ordening, infrastructuur en verkeer.

— Er bestaat geen voogdij van de nationale Regering over het Brusselse hoofdstedelijke Gewest wat betreft de agglomeratie-bevoegdheden.

— De financiering van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest zal worden geregeld met als basis het financieringssysteem voor het Vlaamse en het Waalse Gewest.

*
* *

C. Antwoorden

Aansluitend doet een lid opmerken dat in de Senaatscommissie voor de Grondwetsherziening gebleken is dat de biculturele materies en instellingen te Brussel niet vallen onder artikel 59bis, § 4bis, zoals het wordt voorgesteld, en dat een amendement op artikel 108ter nodig is om die bevoegdheden over te hevelen.

De Vice-Eerste Minister merkt op dat sommige senatoren inderdaad een aanpassing van artikel 108ter wensen om dat soort van bevoegdheidsoverheveling mogelijk te maken.

Aangezien er klaarblijkelijk een ruime consensus bestaat over de wens om eventueel dat soort van bevoegdheidsoverheveling te organiseren, zal de Regering nagaan of een amendement ter zake moet worden ingediend.

Een lid herhaalt dat het herzieningsvoorstel voor artikel 108ter, § 2, impliciet artikel 107quater wijzigt dat niet voor herziening vatbaar is.

Hij kan zich niet aansluiten bij het besluit van de technische nota van de Minister waarin staat dat bepalingen, die met een bijzonder gekwalificeerde meerderheid worden aangenomen :

1° organen van het Gewest, dat bij artikel 107quater is ingesteld, zullen oprichten en daaraan de uitoefening zullen toevertrouwen van andere

ditions et selon le mode déterminés par la loi. Ils exercent aussi les compétences des organes de l'agglomération bruxelloise.

— Les élus des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais. Les élus des listes francophones constituent le groupe linguistique français.

— Ces groupes linguistiques reprennent les compétences des actuelles Commissions de la culture.

En guise de conclusion, le Vice-Premier Ministre souligne encore les points suivants :

— La possibilité de suspension, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, d'ordonnances et de règlements du Conseil régional de Bruxelles-Capitale et de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale n'est prévue que pour trois matières régionales bien définies : l'aménagement du territoire, l'infrastructure et les communications.

— Le Gouvernement central n'exerce pas de tutelle sur la Région de Bruxelles-Capitale en ce qui concerne les compétences d'agglomération.

— Le financement de la Région de Bruxelles-Capitale sera réglé sur la base du système de financement prévu pour les régions flamande et wallonne.

*
* *

C. Répliques

Un membre fait observer à ce propos qu'il est apparu au cours des réunions de la Commission de révision de la Constitution du Sénat que les matières et les institutions biculturelles à Bruxelles ne tombent pas sous l'application de l'article 59bis, § 4bis, tel qu'il est proposé et que le transfert des compétences nécessite un amendement de l'article 108ter.

Le Vice-Premier Ministre note qu'effectivement certains membres du Sénat souhaitent une adaptation de l'article 108ter pour permettre ce type de transfert de compétences.

Etant donné qu'il existe manifestement un large consensus sur le souhait d'organiser l'éventualité de transfert de ce type de compétences, le Gouvernement examinera si un amendement doit être proposé en cette matière.

Un membre répète que la proposition relative à la révision de l'article 108ter, § 2, modifie implicitement l'article 107quater, qui n'a pas été déclaré sujet à révision.

Il ne peut se rallier à la conclusion de la note technique du Ministre, selon laquelle des dispositions adoptées à la majorité spéciale :

1° créeront les organes de la région prévue à l'article 107quater et leur attribueront l'exercice de compétences autres que celles visées aux articles 23 et

bevoegdheden dan die welke bedoeld worden in de artikels 23 en 59bis, evenals van de bevoegdheden van de agglomeratie, op de in die bepalingen omschreven wijze;

2° de samenstelling, de werking, de bevoegdheden en de financiering zullen regelen van de in artikel 108ter, derde lid, nieuw, bepaalde organen, waaraan de uitoefening van de in artikel 108ter, derde lid, bedoelde culturele bevoegdheden zullen worden toevertrouwd.

Spreeker veronderstelt dat in punt 1 van de Franse tekst van het antwoord van de Minister een materiële vergissing is geslopen: het betreft niet « des compétences », maar wel « les compétences » of met andere woorden *alle* bevoegdheden van de agglomeratie.

Verder merkt hij op dat men duidelijk voor ogen moet houden dat er inzake Brussel grondwettelijk vier verschillende concepten bestaan:

- 1) het Brusselse gewest (artikel 107quater);
- 2) de Brusselse agglomeratie (artikel 108ter);
- 3) de Stad Brussel (artikel 126);
- 4) tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad (artikel 3bis).

Overigens sluit artikel 107quater, tweede lid, uit dat de organen die in uitvoering van dat artikel worden opgericht, aangelegenheden regelen bedoeld in de artikelen 23 en 59bis.

Vervolgens bekritiseert dit lid de verantwoording van de Minister die zogenaamd op bepaalde preceden-ten zou steunen. Ook in de Vlaamse Raad worden, volgens de minister, verschillende bevoegdheden door dezelfde personen uitgeoefend.

Spreeker merkt op dat in 1980 zowel artikel 59bis als artikel 107quater voor herziening vatbaar waren.

De theorie van de Minister over de scheiding der machten, die als antwoord moet dienen op het verwijt dat de Regering bevoegdheden van verschillende aard toevertrouwt aan organen die nu eens juridisch gelijk zijn en dan weer juridisch verschillend, maar die bestaan uit dezelfde personen, is eveneens twijfelachtig (punt 6, van de technische nota).

Volgens de Minister zou het Parlement nu eens de wetgevende, dan weer de uitvoerende en bovendien zelfs de rechterlijke macht uitoefenen. Dit laatste zou het bijvoorbeeld doen naar aanleiding van een parlementaire onderzoekscommissie.

Het lid merkt op dat een onderzoekscommissie geen deel uitmaakt van de rechterlijke macht. Zij hoort niet thuis in de artikelen 92 tot 107 van de Grondwet. Trouwens, wanneer zij een strafbaar feit vaststelt, moet zij het parket daarvan op de hoogte brengen.

De wetgever oefent de wetgevende macht uit, doch neemt geen uitvoeringsbesluiten.

Ook de uitvoerende macht heeft geen rechterlijke bevoegdheid, evenmin als de rechterlijke macht wetgevende bevoegdheid heeft.

Voorts wees de Minister er in de technische nota (punt 5) op dat de term Gewest Brussel-Hoofdstad

59bis ainsi que des compétences de l'agglomération, selon la manière qu'elles détermineront;

2° régleront la composition, le fonctionnement, les compétences et le financement des organes prévus à l'article 108ter, § 3 (nouveau), auxquels sera confié l'exercice des compétences culturelles visées audit article 108ter, § 3.

L'intervenant suppose qu'une erreur s'est glissée dans le 1° du texte français de la réponse du Ministre: il faut lire non pas « des compétences », mais bien « les compétences », c'est-à-dire *toutes* les compétences de l'agglomération.

Il fait par ailleurs observer qu'il ne faut pas perdre de vue que la Constitution manie quatre concepts différents en ce qui concerne Bruxelles:

- 1) la région bruxelloise (art. 107quater)
- 2) l'agglomération bruxelloise (art. 108ter)
- 3) la ville de Bruxelles (art. 126)
- 4) la région bilingue de Bruxelles-Capitale (art. 3bis)

Il est d'ailleurs exclu, en vertu de l'article 107quater, deuxième alinéa, que les organes qui seront créés en exécution de cet article règlent des matières visées aux articles 23 et 59bis.

Le même membre critique par ailleurs l'argumentation que le Ministre croit pouvoir fonder sur certains précédents. En effet, le Ministre invoque le fait qu'au Conseil flamand également, des compétences différentes sont exercées par les mêmes personnes.

L'intervenant fait observer qu'en 1980, tant l'article 59bis que l'article 107quater avaient été déclarés sujets à révision.

La théorie du Ministre sur la séparation des pouvoirs, qui est censée répondre à la critique selon laquelle le Gouvernement confie des compétences de nature différente à des organes tantôt juridiquement identiques, tantôt juridiquement distincts, mais composés des mêmes personnes, est également sujette à caution (point 6, de la note technique).

Selon le Ministre, le Parlement exercerait tantôt la fonction législative, tantôt la fonction exécutive, et tantôt encore la fonction juridictionnelle. Il exercerait notamment cette dernière fonction dans le cadre des commissions d'enquête parlementaires.

Le membre fait observer qu'une commission d'enquête n'est pas une composante du pouvoir judiciaire. Elle ne pourrait trouver sa place dans les articles 92 à 107 de la Constitution. D'ailleurs, lorsqu'elle constate l'existence d'un fait délictueux elle doit en informer le Parquet.

Le législateur exerce le pouvoir législatif, mais ne prend pas d'arrêtés d'exécution.

Le pouvoir exécutif n'a pas non plus de compétences juridictionnelles, pas plus que le pouvoir judiciaire n'a de compétences législatives.

Dans la note technique (point 5), le Ministre souligne par ailleurs que le terme « Région de Bruxelles-

niet hetzelfde aanduidt als « het territoriale concept » van artikel 3bis, of als de « stad » van artikel 126.

De terminologische verwarring, vooral in de Franse tekst, is groot. Het nieuwe concept heet namelijk « la région de Bruxelles-capitale (kleine letter) » terwijl het concept van artikel 3bis « la région (bilingue) de Bruxelles -Capitale (hoofdletter) » is.

Tot slot zijn de gemeenteraden niet nu eens gedecentraliseerde organen en dan weer gedeconcentreerde organen, maar alleen gedecentraliseerde organen.

Het lid wijst erop dat de Minister in zijn technische nota meent dat het : « ... dienaangaande de Regering niet ten kwade kan worden geduid dat de Nederlandse termen « gebied » en « gewest » — verschillende termen voor verschillende betekenissen — in het Frans alleen maar door de term « région » — een enkele term voor verschillende betekenissen — kunnen worden vertaald. »

Welnu, taalkundig is de Regering verkeerd, want de vertaling van « gebied » is, volgens het woordenboek, niet « région », maar wel « aire, ressort, zone ... »

De Regering sticht doelbewust een terminologische verwarring en wijzigt artikel 107quater, hoewel ze daar niet toe gemachtigd is. Het woordenspel moet de ongrondwettelijkheid verbergen.

Dit debat toont aan dat het advies van onafhankelijke juristen noodzakelijk is.

Als antwoord op dit bezwaar verwijst de Minister opnieuw naar de technische nota en citeert :

« Aangezien in Brussel de organen van het Gewest die in artikel 107quater worden bedoeld, niet alleen de gewestelijke bevoegdheden maar ook de bevoegdheden van de agglomeratie zullen uitoefenen en daarenboven juridisch verschillende doch uit dezelfde personen samengestelde organen de gemeenschapsbevoegdheden zullen uitoefenen, kan de samenvoeging van die betekenissen, van die concepten, aangeduid worden door een enkele term, met name het Gewest Brussel-Hoofdstad ».

Volgens het lid worden aldus aan dezelfde organen samengestelde bevoegdheden onder verschillende benamingen toegekend.

Volgens de Minister kan de juistheid van de in de technische nota uiteengezette redenering worden geïllustreerd met een tekst van een gezaghebbend persoon, professor J. Velu, advocaat-generaal bij het Hof van cassatie en gewoon hoogleraar aan de ULB.

In zijn boek *Droit public* (Bruylant 1986) leest men op bladzijde 314 e.v. :

« In ons land werd het principe van de scheiding der machten vaak zo geïnterpreteerd als zou elke gestelde macht souverain zijn in de uitoefening van haar bevoegdheden.

...

capitale » ne désigne pas la même chose que le « concept territorial » de l'article 3bis, ni la « ville » de l'article 126.

La confusion terminologique est grande, en particulier dans le texte français. Le nouveau concept se dénomme en effet « la Région de Bruxelles-capitale (minuscule) », tandis que le concept de l'article 3bis est « la région (bilingue) de Bruxelles-Capitale (majuscule) ».

Enfin, les conseils communaux ne sont pas tantôt des organes décentralisés, tantôt des organes déconcentrés, mais uniquement des organes décentralisés.

Le membre rappelle que dans la note technique, le Ministre estime qu'« à cet égard, l'on ne peut évidemment pas faire grief au Gouvernement de ce que les termes néerlandais de « gebied » et de « gewest » — signifiants différents pour des signifiés différents — ne peuvent être traduits en français que par le terme « région » — signifiant unique pour des signifiés différents —. »

Sur le plan linguistique, le Gouvernement se trompe, car d'après le dictionnaire, la traduction de « gebied » n'est pas « région », mais bien « aire, ressort, zone... ».

Le Gouvernement crée intentionnellement une confusion terminologique et modifie l'article 107quater, alors qu'il n'y est pas habilité. Il joue sur les mots pour dissimuler l'inconstitutionnalité de l'accord.

Ce débat montre qu'il est nécessaire de consulter des juristes indépendants.

Pour répondre à cette objection le Ministre renvoie à nouveau à la note technique, dont il cite le passage suivant :

« De même, puisqu'à Bruxelles, les organes de la Région visée à l'article 107quater exerceront non seulement les compétences régionales mais aussi les compétences de l'agglomération et qu'en outre, des organes juridiquement distincts mais composés des mêmes personnes exerceront des compétences communautaires, l'addition de ces signifiés, de ces concepts, peut être désignée par un signifiant unique qui est : la région de Bruxelles-Capitale ».

Le membre estime que l'on attribue ainsi aux mêmes organes des compétences additionnées sous des appellations différentes.

Selon le Ministre, l'exactitude du raisonnement développé dans la note technique trouve confirmation dans un texte dont l'auteur est une autorité en la matière, à savoir J. Velu, avocat général près la Cour de cassation et professeur ordinaire à l'U.L.B.

Dans son ouvrage *Droit public* (Bruylant, 1986), on peut en effet lire aux pages 314 et suivantes :

« On a souvent interprété dans notre pays le principe de la séparation des pouvoirs comme signifiant que chaque pouvoir constitué est souverain dans l'exercice de ses attributions.

...

In het Belgisch publiek recht heeft dat principe een relatieve betekenis in die zin dat, enerzijds, elk van de machten van de Grondwetgever bepaalde bevoegdheden heeft gekregen die niet behoren tot de hoofdbevoegdheid die de hare is, en dat er, anderzijds, tussen elk van de machten geen zodanige scheiding bestaat dat de uitoefening van de bevoegdheid van de ene onmogelijk een weerslag zou hebben op die van de andere.

Die relativiteit van het principe van de scheiding der machten treedt in de eerste plaats naar voor in de betrekkingen tussen de Wetgevende en de Uitvoerende Macht.

a) Het Parlement heeft niet als enige bevoegdheid, in samenwerking met de Koning, wetten tot stand te brengen die een normatief karakter hebben.

De Kamers oefenen nog andere opdrachten uit, met name van administratieve aard, waarin zij nu eens als tak van de Wetgevende Macht, dan weer als Parlement optreden.

...

Het principe van de scheiding der machten is al even relatief wanneer het gaat om de betrekkingen tussen de Wetgevende Macht en de Rechtelijke Macht.

De heer Velu haalt verscheidene voorbeelden aan en schrijft : « Ook het aan beide Kamers toegekende recht van onderzoek behoort in bepaalde opzichten tot de jurisdictionele functie van het Parlement. »

... »

*
* *

Een volgend lid is van mening dat de technische nota van de Minister noch de terminologische, noch de fundamentele vragen afdoende beantwoordt. Er blijft een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het voorstel tot herziening.

Het is niet zo belangrijk te weerleggen dat « gebied » in het Frans slechts kan worden vertaald door « région », aangezien de term « gebied » niet voorkomt in het bedoelde artikel.

Volgens de Minister is er geen sprake van een materiële vergissing noch van verwarring. Verschillende organen van de Brusselse hoofdstedelijke Raad oefenen de bevoegdheden, toegekend op basis van artikel 107*quater* uit en daarenboven bevoegdheden toegekend op basis van artikel 108*ter*. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad is een nieuwe benaming voor een specifieke instelling.

De uiteenzetting van de Minister beoogt een verklaring voor het gebruik van een nieuwe benaming voor de nieuwe instelling van artikel 108*ter*, § 3 (de Raad). In § 2 van dit artikel wordt echter ook reeds deze benaming gebruikt, echter niet voor de instelling, maar wel voor de organen opgericht krachtens

Ce principe revêt, en droit public belge, un caractère relatif, en ce sens que, d'une part, chacun des pouvoirs s'est vu attribuer par le Constituant des compétences qui ne relèvent pas de la fonction principale qui est la sienne et que, d'autre part, il n'existe pas entre chacun des pouvoirs un cloisonnement tel qu'aucune influence de l'un sur l'action de l'autre serait impossible.

Ce caractère relatif du principe de la séparation des pouvoirs apparaît tout d'abord dans les rapports entre le Pouvoir législatif et le Pouvoir exécutif.

a) Le Parlement n'a pas pour unique attribution de concourir avec le Roi à la confection de lois ayant un contenu normatif.

Les Chambres exercent aussi d'autres fonctions, notamment de nature administrative, tantôt en tant que branches du Pouvoir législatif, tantôt en tant que Parlement.

...

Le principe de la séparation des pouvoirs est tout aussi relatif, s'agissant des rapports entre le Pouvoir législatif et le Pouvoir judiciaire.

Citant plusieurs exemples, Monsieur Velu écrit : « Aux fonctions juridictionnelles du Parlement on peut aussi, à certains égards, rattacher le droit d'enquête reconnu à chacune des Chambres »!

... »

*
* *

Un autre membre estime que la note technique du Ministre n'apporte de réponse satisfaisante ni aux questions d'ordre terminologique, ni à celles qui portent sur le fond. Il subsiste une discordance entre les textes français et néerlandais de la proposition de révision.

Il n'est pas si important de réfuter l'affirmation selon laquelle le terme « gebied » ne peut être traduit en français que par « région », puisque le terme « gebied » ne figure pas dans l'article visé.

Le Ministre déclare qu'aucune erreur matérielle n'a été commise et qu'il n'y a pas confusion. Différents organes du Conseil régional de Bruxelles-Capitale exercent les compétences attribuées sur la base de l'article 107*quater* ainsi que les compétences dévolues sur la base de l'article 108*ter*. Le « Conseil régional de Bruxelles-Capitale » est une nouvelle dénomination désignant une institution spécifique.

L'exposé du Ministre tend à expliquer le choix d'une nouvelle dénomination pour désigner la nouvelle institution visée à l'article 108*ter*, § 3 (le Conseil). Cette dénomination est cependant déjà utilisée au § 2 de cet article, non pas pour désigner l'institution, mais pour désigner les organes créés en

artikel 107^{quater}. Men had derhalve in § 2 de terminologie van artikel 107^{quater} moeten eerbiedigen.

In de Nederlandse tekst van § 2 moet het woord « hoofdstedelijk » geschrapt worden; in de Franse tekst moet men schrijven « les organes de la région bruxelloise » en niet « les organes de la région de Bruxelles-Capitale ».

De minister verklaarde dat de terminologie van artikel 107^{quater} niet kon worden gebruikt, omdat de nieuwe instelling supplementaire bevoegdheden heeft en omdat de leden van de Brusselse hoofdstedelijke Raad bovendien in zes verschillende instellingen zetelen.

De leden van de Nederlandse en de Franse taalgroep van de Raad oefenen respectievelijk de bevoegdheden uit van de huidige Nederlandse en Franse cultuurcommissies. Er komt een College voor de Franse en een College voor de Vlaamse gemeenschapsaangelegenheden. Ten slotte is er nog een Verenigd College en een Verenigde Vergadering.

Om deze juridische constructie te verduidelijken, verwees de Minister naar de Vlaamse Raad.

Welnu, de vergelijking met de Vlaamse Raad loopt mank. Immers, de leden van de Vlaamse Raad oefenen wetgevende bevoegdheid uit in gewestelijke en gemeenschapsmateries. De leden van de hoofdstedelijke raad zullen echter niet alleen de wetgevende bevoegdheid uitoefenen, maar zullen in de zes nieuwe instellingen tevens andere bevoegdheden en zelfs deze van ondergeschikte besturen uitoefenen. De ondergeschikte besturen mogen niet onder dezelfde benaming voorkomen als de wetgevende macht.

Volgens spreker gaat het niet op dat de Minister het, na zijn poging om te bewijzen dat de in artikel 108^{ter}, § 3, (nieuw) bedoelde organen — juridisch gezien — niet dezelfde zijn als de organen van de Gewesten die krachtens artikel 107^{quater} opgericht zijn, toch verantwoord vindt één enkele benaming te gebruiken.

Daarenboven verstrekt de technische nota geen antwoord op meer fundamentele vragen inzake de politieke keuze van de Regering.

Spreker meent dat de mondelinge repliek van de Minister drie vragen onbeantwoord laat :

— Wanneer de tekst in zijn conclusie (punt 7, 1°) vermeldt dat de organen van het Gewest zullen belast worden met de uitoefening van gewestelijke bevoegdheden evenals van de bevoegdheden van de agglomeratie, wordt dan het geheel van de overblijvende bevoegdheden van de agglomeratie bedoeld ?

De Minister antwoordt bevestigend.

— Impliceert de regionalisering van de bevoegdheden van de agglomeratie niet dat de organen van het Gewest geen ondergeschikte organen zullen wor-

vertu de l'article 107^{quater}. C'est pourquoi le § 2 aurait dû respecter la terminologie de l'article 107^{quater}.

Le mot « hoofdstedelijk » doit être supprimé dans le texte néerlandais du § 2, tandis que dans le texte français, il convient d'écrire « les organes de la région bruxelloise » et non « les organes de la Région de Bruxelles-capitale ».

Le Ministre a déclaré que la terminologie de l'article 107^{quater} ne pouvait être utilisée du fait que la nouvelle institution est investie de compétences supplémentaires et que les membres du Conseil régional de Bruxelles-capitale siègent en outre dans six institutions différentes.

Les membres des groupes linguistiques français et néerlandais du Conseil exercent respectivement des compétences des actuelles commissions française et néerlandaise de la culture. Il est créé un Collège pour les matières de la communauté française et un Collège pour les matières de la communauté flamande. Enfin, il y a également un Collège réuni et une Assemblée réunie.

Afin de mieux faire comprendre cette construction juridique, le Ministre a fait référence au Conseil flamand.

La comparaison avec le Conseil flamand est boiteuse. En effet, les membres du Conseil flamand exercent des compétences législatives dans les matières régionales et communautaires. Quant aux membres du Conseil régional de Bruxelles-capitale, ils n'exerceront pas seulement des compétences législatives, mais exerceront aussi d'autres compétences, même celles de pouvoirs subordonnés, dans les six nouvelles institutions. Les pouvoirs subordonnés ne peuvent être repris sous la même appellation que le pouvoir législatif.

L'intervenant juge aberrant que le Ministre, après s'être efforcé de démontrer dans sa réponse que les organes visés à l'article 108^{ter}, § 3, nouveau étaient juridiquement différents des organes des régions créées par l'article 107^{quater}, n'en estime pas moins justifié de recourir à une seule appellation pour désigner l'ensemble de ces concepts.

En outre, la note technique ne fournit pas de réponse à des questions plus fondamentales concernant le choix politique du gouvernement.

L'intervenant estime que la réponse verbale du Ministre a laissé trois questions en suspens :

— Quand il est dit dans sa conclusion (point 7, 1°) que les organes de la Région se verront attribuer l'exercice de compétences régionales ainsi que des compétences de l'agglomération, est-ce l'ensemble des compétences restant à l'agglomération qui est visé ?

Le Ministre répond par l'affirmative.

— La régionalisation des compétences de l'agglomération n'implique-t-elle pas que les organes de la Région ne seront pas soumis à tutelle quand ils exer-

den, die derhalve aan het toezicht zullen onderworpen zijn wanneer zij vroegere bevoegdheden van de agglomeratie uitoefenen?

In dat verband is het lid, in tegenstelling tot andere sprekers, van mening dat artikel 107*quater* in casu niet wordt overtreden. De grondwetgever kondigt ten dele de inhoud aan van de wet ter uitvoering van artikel 107*quater*.

— Hoe kan men verantwoorden dat de uitdrukking « Conseil de la région de Bruxelles-capitale » in § 3, vertaald wordt door « Brusselse hoofdstedelijke raad » zodat het woord « région » onvertaald blijft?

De toelichting van de Minister voor Institutionele Hervormingen dat de benaming « Région de Bruxelles-capitale » « één enkele benaming voor een optelling van diverse betekenissen » is, overtuigt niet.

De samenvoeging is veeleer een mengeling van zeer uiteenlopende zaken, waaronder men de bijkomende bevoegdheden en organen terugvindt (dit wil zeggen deze bovenop de bevoegdheden van de gewestelijke organen). Die laatste zaken stemmen overeen met een erg ondergeschikt bevoegdheidsniveau, aangezien het voornamelijk gaat om de overname van bevoegdheden van de agglomeratie en de oprichting van zes nieuwe organen (de taalgroepen, de colleges, de verenigde vergadering en het verenigd college) die in de plaats treden van de vroegere Nederlandse en Franse cultuurcommissies. Aangezien het bijkomend bevoegdheidsniveau geheel ondergeschikt is, dient elke vergelijking met de optelling van concepten in de « Vlaamse Raad » afgewezen.

*
* *

Een ander lid merkt op dat de Regering de vraag inzake de splitsing van het begrip hoofdstad volkomen onbeantwoord laat. Immers, voortaan zal het begrip hoofdstad tegelijk op de termen « gewest » en « Brussel » betrekking hebben.

Spreker vraagt zich af of de titel van « hoofdstad » die door artikel 126 aan de stad Brussel wordt verleend, gescheiden is van de hoofdstedelijke functies die door het Gewest zouden worden uitgeoefend.

Men kan zich bijgevolg afvragen wat er zou gebeuren mocht de Regering morgen aan Brussel financiële compensaties geven voor de lasten die zij als hoofdstad moet dragen. Zou de stad Brussel die subsidies ontvangen of zouden zij naar elk van de 19 gemeenten gaan?

Voorts is spreker het niet eens met de argumenten die de Minister van Institutionele Hervormingen (F) heeft ontwikkeld om aan te tonen dat het « Gewest Brussel-hoofdstad » geen nieuw begrip zou zijn: wanneer men de begrippen « gewest », « agglomeratie » en « gemeenschap » samenvoegt, creëert men één enkele benaming waarvan gezegd wordt dat ze niet

ceront des compétences anciennement dévolues à l'agglomération?

A ce propos, le membre estime contrairement à d'autres, qu'il n'y a pas en l'espèce violation de l'article 107*quater*. Le constituant annonce partiellement ce qu'il y aura dans la loi d'exécution du 107*quater*.

— Comment justifier l'absence d'une traduction du mot « région » dans la dénomination néerlandaise du « Conseil de la région de Bruxelles-capitale » au § 3 (« de Brusselse hoofdstedelijke raad »)?

L'intervenant estime que l'explication du Ministre des Réformes institutionnelles selon laquelle l'appellation de « Région de Bruxelles-capitale » constitue un « signifiant unique (pour une) addition de signifiés », n'est pas convaincante.

L'addition invoquée constitue plutôt un amalgame de choses très différentes, parmi lesquelles les compétences et les organes supplémentaires — c'est-à-dire venant en supplément des compétences des organes régionaux — correspondent à un niveau de pouvoir très subordonné, puisqu'il s'agit essentiellement de la reprise des compétences de l'agglomération et de la substitution de six nouveaux organes (les groupes linguistiques, les Collèges, l'Assemblée réunie et le Collège réuni) aux anciennes commissions française et néerlandaise de la culture. Le caractère disproportionnellement subordonné de ce niveau de pouvoir supplémentaire infirme la comparaison avec l'addition de concepts que représente le « Conseil flamand ».

*
* *

Un autre membre fait remarquer que la réponse du Gouvernement laisse entière la question du démembrement du concept de capitale. La notion de capitale s'appliquera en effet désormais à la fois au terme « région » et au terme « Bruxelles ».

L'intervenant se demande s'il y a dissociation entre le titre de « capitale » attribué par l'article 126 à la ville de Bruxelles et les fonctions de capitale qui seraient alors exercées par la Région.

On peut dès lors se demander ce qui arriverait si demain le gouvernement accordait des compétences financières à Bruxelles en raison de ses charges de capitale: est-ce la ville de Bruxelles qui pourrait recevoir les subventions ou sont-ce chacune des 19 communes?

D'autre part, l'intervenant dénonce l'argumentation développée par le Ministre des Réformes institutionnelles (F) pour démontrer que la « Région de Bruxelles-capitale » ne serait pas un nouveau concept: par l'addition des concepts de « région », « agglomération » et « communauté » on crée un signifiant unique dont on dit qu'il ne serait pas nouveau,

nieuw is, precies omdat er maar één is. Dat is een *petitio principii*.

*
* *

Een ander lid sluit zich aan bij het fundamentele bezwaar dat wordt gemaakt ten aanzien van artikel 108ter (nieuw), namelijk dat het niet ontvankelijk is aangezien het, door het begrip « Brusselse Gewest » te wijzigen, een wijziging veronderstelt van artikel 107quater dat niet aan herziening is onderworpen.

Het gebruik in het Frans van het woord « région » in plaats van twee woorden in het Nederlands (« gewest » en « gebied ») leidt tot verwarring, wat meteen een « goocheltruuk » mogelijk maakt om artikel 107quater niet te hoeven herzien. Dat artikel heeft geen betrekking op het grondgebied van Brussel-hoofdstad, maar op het Brusselse Gewest als sociaal-economisch gewest. Ook verleent het nieuwe artikel 108ter aan het Brusselse Gewest de beperkte betekenis die de Vlamingen in hun standpunten terzake daaraan geven.

*
* *

Een lid stelt het probleem van de grondwettigheid van het nieuwe artikel 108ter in enigszins verschillende termen waarbij hij tevens als zijn mening te kennen geeft dat die afhangt van het al dan niet conform zijn van dat artikel met het bepaalde in artikel 107quater waarop in § 2 uitdrukkelijk gealludeerd wordt.

Artikel 107quater bepaalt onomstootbaar dat « de wet aan de gewestelijke organen welke zij opricht (...) de bevoegdheid opdraagt om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt met uitsluiting van die bedoelt in de artikelen 23 en 59bis », met name het taalgebruik, het onderwijs, de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het gaat hier duidelijk om verbodsbepalingen.

Welnu, in het gewijzigde artikel 108ter, § 3, 1°, 2° en 3°, wordt gesteld dat die « organen », met name de organen van het Brusselse hoofdstedelijk Gewest bedoeld in § 2, « elk voor hun cultuurgemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten hebben, inzake culturele, onderwijs- en persoonsgebonden aangelegenheden ».

Daarom strookt het nieuwe artikel 108ter niet met het bepaalde in artikel 107quater waarnaar het uitdrukkelijk verwijst.

Een tweede incoherentie is die tussen het herziene artikel 108ter en artikel 59bis, § 1, tweede lid, hetwelk de raden en executieven van de Vlaamse en Franse gemeenschap de mogelijkheid biedt gewestelijke bevoegdheden uit te oefenen, doch de omgekeerde richting kan niet worden ingeslagen. Opdat de Brusselse organen tegelijkertijd gewestelijke en com-

précisément parce qu'unique. C'est là faire d'une affirmation une démonstration.

*
* *

Un autre membre se rallie à l'objection fondamentale formulée à l'égard de l'article 108ter nouveau, à savoir sa non-recevabilité étant donné que, parce qu'il modifie le concept de « région bruxelloise », il suppose une modification de l'article 107quater qui n'est pas soumis à révision.

L'emploi en français du mot « région » à la place de deux termes en néerlandais (« gewest » et « gebied ») engendre une confusion permettant un « tour de passe-passe » pour échapper à la révision de l'article 107quater. Celui-ci ne visait pas le territoire de Bruxelles-capitale mais la région bruxelloise en tant que région socio-économique. L'article 108ter nouveau donne aussi à la région bruxelloise le sens restreint des thèses flamandes.

*
* *

Un membre pose le problème de la légitimité constitutionnelle de l'article 108ter nouveau en des termes quelque peu différents, tout en estimant également que sa légitimité dépend de sa (non-) conformité aux prescriptions de l'article 107quater auquel il est fait explicitement allusion au paragraphe 2.

L'article 107quater stipule de manière incontournable que « la loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée (...) la compétence de régler les matières qu'elle détermine à l'exception de celles visées aux articles 23 et 59bis », à savoir l'emploi des langues, l'enseignement, les matières culturelles et personnalisables. Ce sont là clairement des dispositions d'interdiction.

Or, à l'article 108ter, § 3, 1°, 2° et 3° modifié, il est indiqué que « ces organes », c'est-à-dire les organes de la Région de Bruxelles-capitale visés au paragraphe 2, « ont chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables ».

C'est pourquoi l'article 108ter nouveau n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 107quater, auquel il se réfère expressément.

Une deuxième incohérence existe entre l'article 108ter révisé et l'article 59bis, § 1, alinéa 2, qui permet aux conseils et exécutifs des communautés française et flamande d'exercer des compétences régionales mais ne prévoit pas le processus inverse. Aussi, pour que les organes bruxellois puissent exercer à la fois des compétences régionales et commu-

munautaire bevoegdheden kunnen uitoefenen, zou dan ook aan artikel 59*bis* een bijkomende bepaling moeten worden toegevoegd.

De vergelijking die doelt op de toepassing van artikel 59*bis* op de Vlaamse Raad gaat in dit verband dus niet op.

Het echte grondwettelijke probleem zal in feit rijzen wanneer uitvoeringswetten moeten worden opgesteld waarvoor de Raad van State moet worden geraadpleegd.

Men mag geen hiërarchisch onderscheid maken tussen twee artikelen van de Grondwet. De tegenstrijdigheden tussen artikelen onderling kunnen derhalve alleen maar onoplosbare problemen teweeg brengen ten bewijze waarvan uitvoeringsmoeilijkheden ontstaan door de inwendige contradictie van artikel 59*bis*.

Krachtens dit artikel behoren de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden immers tot de uitsluitende bevoegdheid van de Gemeenschappen, behalve bepaalde diensten en instellingen die, wegens hun activiteiten of organisatie, niet uitsluitend tot de ene of de andere Gemeenschap behoren, onder de nationale bevoegdheid ressorteren.

De nieuwe incoherentie, veroorzaakt door de voorgestelde herziening van artikel 108*ter*, kan slechts nieuwe uitvoeringsmoeilijkheden teweegbrengen zoals die welke ontstonden wegens de onderlinge tegenstrijdigheden vervat in artikel 59*bis*. Dat voorbeeld kan dus als een verwittiging gelden.

*
* *

Volgens een ander lid blijkt uit het antwoord van de Regering dat zij haar capitulatie voor de door de Vlamingen verdedigde standpunten poogt te verbergen. De Regering wil laten geloven dat zij Brussel uitrust met eigen structuren die gebaseerd zijn op de toepassing van artikel 107*quater*, terwijl zij zich in feite aansluit bij het standpunt dat tijdens het derde congres van de Brusselse Vlamingen werd ingenomen.

Spreeker is van oordeel dat de Regering wil laten geloven dat zij verder gaat dan de bepalingen van artikel 107*quater*, hoewel zij al die bepalingen niet kan of wil nakomen.

Zoals verscheidene voorgaande sprekers hebben beklemtoond, is ook deze spreker van mening dat de Raad van State hoe dan ook een negatief advies zal moeten uitbrengen wanneer hem het wetsontwerp wordt voorgelegd tot regeling van de samenstelling, de werking, de bevoegdheden en de financiering van de organen die bevoegd zijn voor de communautaire aangelegenheden — met name de taalgroepen van de Raad van het Gewest Brussel-hoofdstad en de Colleges.

Voorts meent spreker dat men met de instandhouding van de Nederlandse en Franse cultuurcommissies bepaalde aangeklaagde incoherenties had

nautaires, il faudrait ajouter une disposition supplémentaire à l'article 59*bis*.

La comparaison visant l'application de l'article 59*bis* au Vlaamse Raad n'est donc pas justifiée dans ce contexte.

En fait, le véritable problème constitutionnel se présentera lorsqu'il faudra rédiger les lois d'exécution pour lesquelles la consultation du Conseil d'Etat est requise.

On ne peut établir de distinction hiérarchique entre deux articles de la Constitution. Les contradictions entre articles ne peuvent dès lors qu'engendrer des difficultés inextricables comme l'ont prouvé les difficultés d'exécution créées par la contradiction interne contenue dans l'article 59*bis*.

En effet, en vertu de cet article, les matières culturelles et personnalisables sont de la seule compétence des communautés, à l'exception des services et institutions, qui en raison de leurs activités ou de leur organisation, n'appartiennent pas exclusivement à une communauté. Ces services relèvent de la compétence nationale.

La nouvelle incohérence entraînée par la révision proposée de l'article 108*ter* ne peut que créer de nouvelles difficultés d'exécution pareilles à celles engendrées par les contradictions entre les dispositions prises à l'article 59*bis*. Cet exemple a donc valeur d'avertissement.

*
* *

Un autre membre estime qu'il ressort de la réponse du gouvernement que celui-ci essaie de cacher sa capitulation devant les thèses flamandes. Le gouvernement veut faire croire qu'il dote Bruxelles de structures propres, basées sur l'application de l'article 107*quater*, alors qu'il s'aligne en fait sur la position définie lors du troisième congrès des Flamands de Bruxelles.

L'intervenant juge que le gouvernement veut faire croire qu'il dépasse les dispositions de l'article 107*quater* alors qu'il ne peut ou ne veut pas les remplir toutes.

D'autre part, comme plusieurs des intervenants précédents l'ont souligné, l'orateur estime que le Conseil d'Etat devra forcément rendre un avis négatif quand lui sera soumis le projet de loi réglant la composition, le fonctionnement, les compétences et le financement des organes compétents pour les matières communautaires — à savoir les groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale et les Collèges.

L'intervenant estime que le maintien des commissions française et néerlandaise de la culture aurait été susceptible d'éviter certaines des incohérences

kunnen vermijden, aangezien daarin niet dezelfde personen zitting hebben als die welke deel uitmaken van de Brusselse hoofdstedelijke gewestraad.

Tot slot vestigt spreker de aandacht op de financieringsproblemen die zich kunnen voordoen. Er wordt namelijk bepaald dat de financiële middelen voor de Vlaamse en Franse gemeenschapsaangelegenheden in Brussel ter beschikking zullen worden gesteld door respectievelijk de Vlaamse Raad en de Raad van de Franse gemeenschap.

Volgens spreker zal de nieuwe regeling die is uitgewerkt voor de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, uitmonden in een inkrimping van de financiële middelen die hen ter beschikking worden gesteld. Men mag er dan ook voor vrezen dat de Vlaamse Raad en de Raad van de Franse gemeenschap eerder terughoudend zullen zijn om financiële middelen vrij te maken voor de gemeenschapsaangelegenheden in Brussel.

*
* *

Een van de sprekers, aldus een lid, die verklaarde weinig overtuigd te zijn door het parallellisme dat de Minister van Institutionele Hervormingen (F) trekt tussen het voorstel waarop de wijziging van artikel 59bis, § 1, tweede lid, in 1980 stoelde, en het voorgestelde nieuwe artikel 108ter, gaf voor zijn twijfel als reden aan dat artikel 107quater en artikel 59bis in 1980 voor herziening vatbaar waren. Dat klopt niet, want in 1980 was alleen artikel 59bis voor herziening vatbaar.

De spreker wiens woorden zoëven werden aangehaald, verklaart dat zulks niets afdoet aan het feit dat een fundamenteel verschil bestaat tussen beide voorstellen, want de wijziging van 1980 had alleen ten doel de organen van de Vlaamse en van de Franse Gemeenschap in staat te stellen de bevoegdheden van de gewestorganen uit te oefenen die reeds in de gemeenschap zijn opgenomen. In casu wordt de agglomeratie dan eenvoudigweg door het gewest opgenomen.

*
* *

Andere leden wensen het debat naar een minder uitsluitend juridisch terrein te verleggen. Het lijkt hen vooral van belang na te gaan of de nieuwe structuren beantwoorden aan de behoeften van de Brusselaars.

De eerste sprekers antwoorden dat een juridische argumentatie ten volle verantwoord is, aangezien de vrees bestaat dat bepaalde meerderheidspartijen niet te goeder trouw zijn en naderhand het gebrek aan samenhang van de teksten als voorwendsel gebruiken om de verbintenissen die zij in het Regeerakkoord hebben aangegaan, niet na te komen.

dénoncées, puisque ce ne sont pas les mêmes personnes que celles faisant partie du Conseil régional de Bruxelles-capitale qui y siègent.

Enfin, l'orateur attire l'attention sur les problèmes de financement qui pourraient surgir. Il est en effet prévu que les moyens financiers pour les matières communautaires flamandes et françaises à Bruxelles seront mis à la disposition respectivement par le Conseil flamand et le Conseil de la communauté française.

Or, de l'avis de l'intervenant, le nouveau système prévu pour le financement des communautés et des régions se traduira par une réduction des moyens financiers mis à leur disposition. On peut dès lors éprouver des craintes quant aux réticences que pourraient éprouver le Conseil flamand et le Conseil de la communauté française pour mettre à la disposition des moyens financiers pour les matières communautaires à Bruxelles.

*
* *

Un membre fait observer que l'un des intervenants qui s'est déclaré peu convaincu par le parallélisme établi par le Ministre des Réformes institutionnelles (F) entre la démarche dont procédait la modification en 1980 de l'article 59bis, § 1^{er}, alinéa 2 et celle qui fonde le nouvel article 108ter proposé, a mis en avant, pour justifier ses doutes, le fait qu'en 1980 l'article 107quater et l'article 59bis étaient soumis à révision. Tel n'est pas le cas. En 1980, seul l'article 59bis était soumis à révision.

L'intervenant mis en cause déclare qu'il n'en subsiste pas moins une différence fondamentale entre les deux démarches, car la modification intervenue en 1980 visait seulement à régler la possibilité pour les organes de la communauté française et de la communauté flamande d'exercer les compétences des organes régionaux qui sont déjà à l'intérieur de la communauté. En l'espèce, il y a absorption pure et simple de l'agglomération par la région.

*
* *

D'autres membres souhaiteraient que le débat se porte sur un terrain moins exclusivement juridique. L'important leur semble d'essayer de voir si les structures mises en place répondent aux besoins des Bruxellois.

Il leur est répondu de la part des auteurs des premières interventions que le développement d'une argumentation juridique se justifie pleinement, dès lors que l'on peut craindre que certaines composantes de la majorité ne soient pas de bonne foi et ne tirent ultérieurement prétexte des incohérences des textes pour ne pas appliquer les engagements pris dans l'accord de gouvernement.

Een lid vindt daarentegen dat drie punten essentieel zijn :

— de Brusselse problematiek wordt eindelijk uit de ijskast opgediept;

— het Brusselse hoofdstedelijk Gewest zal beschikken over een statuut dat vergelijkbaar is met beide andere gewesten;

— dat statuut zal een vereenvoudiging brengen ten opzichte van de huidige toestand.

*
* *

Een andere spreker ontwikkelt een gelijkaardige redenering en voegt er volgende overwegingen aan toe :

— Brussel zal over eigen instellingen beschikken; over het Brusselse beleid zal dus niet meer beslist worden in het Parlement. Aldus wordt een einde gemaakt aan het statuut van « Rijksgebied ». Het statuut van « gewest » wordt thans door elkeen aanvaard, ook door de Vlamingen.

— De erg ingewikkelde structuren die thans bestaan op cultureel vlak, worden door een eenvoudiger structuur vervangen.

Nog een ander voordeel is dat de Executieven die voor die materies bevoegd zijn, dit wil zeggen de colleges, verantwoordelijk zullen zijn aan de overeenstemmende taalgroepen, terwijl de huidige Nederlandse en Franse cultuurcommissies slechts aan voogdij zijn onderworpen.

Rekening houdend met het feit dat het grondgebied waarover de bevoegdheden van de organen van het Brusselse hoofdstedelijk Gewest worden uitgeoefend, veel kleiner is dan dat van de overige Gewesten, is het handzaam dat de organen die de gewestelijke en de agglomeratiebevoegdheden enerzijds, en de bevoegdheden in de gemeenschapsaangelegenheden anderzijds uitoefenen, uit dezelfde personen zijn samengesteld.

— Het feit dat de bicommunautaire materies voortaan in handen zijn van de Brusselaars zelf en niet langer van twee nationale ministers, komt tegemoet aan de eisen van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige inwoners van Brussel.

*
* *

Een ander lid beklemtoont dat die oplossing ertoe zal leiden dat via de nationale begroting middelen worden overgedragen aan de gemeenschappen, die ze dan weer moeten teruggeven.

Un membre estime par contre que l'essentiel est constitué par trois points :

— la problématique bruxelloise est enfin sortie du frigo;

— la Région de Bruxelles-capital disposera d'un statut comparable à celui des deux autres régions;

— l'élaboration de ce statut s'inscrit dans un souci de simplification.

*
* *

Un raisonnement similaire est développé par un autre intervenant, qui y ajoute les considérations suivantes :

— Bruxelles disposera d'institutions autonomes, la politique bruxelloise ne sera donc plus décidée au Parlement. Il est ainsi mis fin au statut de « rijksgebied ». Le statut de « région » est maintenant accepté par tous, y compris les Flamands.

— Les structures fort compliquées existant jusqu'à présent dans le domaine culturel seront remplacées par des structures plus simples.

A cet avantage, il faut ajouter le fait que les exécutifs exerçant des compétences en ces matières, c'est-à-dire les Collèges, seront responsables devant les groupes linguistiques correspondants, alors que les actuelles commissions française et néerlandaise de la culture sont uniquement placées sous tutelle.

Compte tenu de ce que le territoire sur lequel s'exercent les compétences des organes de la Région de Bruxelles-capital est beaucoup plus réduit que celui des autres régions, il est adéquat que les organes exerçant les compétences régionales et les compétences de l'agglomération d'une part et des compétences dans les matières communautaires d'autre part, soient composés des mêmes personnes.

— Le fait que les matières bicommunautaires seront dorénavant gérées par les Bruxellois eux-mêmes et non plus par deux Ministres nationaux correspond aux revendications des habitants de Bruxelles, tant francophones que néerlandophones.

*
* *

Un autre membre souligne que cette solution aboutira à faire transférer par le budget national des moyens aux communautés pour que celles-ci les rétrocèdent.

VI. — BESPREKING VAN EN STEMMINGEN OVER DE AMENDEMENTEN

AMENDEMENT N° 18 VAN DE HEREN DE DONNEA, DE DECKER EN GOL

(Stuk n° 420/5)

Een der indieners wijst erop dat dit amendement een vereenvoudiging van de tekst van de Grondwet op het oog heeft door artikel 108^{ter} op te heffen op de datum waarop de wet ter uitvoering van artikel 107^{quater} in werking treedt.

Dit amendement is op politiek en wetstechnisch vlak des te noodzakelijker daar het regeringsvoorstel beoogt de bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie aan de organen van het Gewest toe te vertrouwen.

Amendement n° 18 wordt verworpen met 17 stemmen tegen 3 en 3 onthoudingen.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (EERSTE DEEL) VAN DE HEER CLERFAYT, MEVR. SPAAK EN DE HEER LAGASSE

(Stuk n° 420/4)

Een der indieners beklemtoont dat dit amendement van wetstechnische aard beoogt § 1, van artikel 108^{ter}, weg te laten.

Wordt het voorstel van de Regering aangenomen, dan wordt § 1, van artikel 108^{ter}, volgens hetwelk « artikel 108^{bis} van toepassing is op de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, behoudens het hierna bepaalde », overbodig. Eigenaardig genoeg is die § 1 niet in de overgangsbepaling opgenomen.

Amendement n° 4 partim (eerste deel) wordt verworpen met 17 stemmen en 4 onthoudingen.

AMENDEMENT N° 19 VAN DE HEREN DE DONNEA, DE DECKER EN GOL

(Stuk n° 420/5)

Een van de indieners beklemtoont dat hij met andere leden verscheidene amendementen heeft voorgesteld die tot doel hebben de Grondwetsbepalingen betreffende het Brusselse Gewest aan te vullen. Hun teksten zijn trouwens geïnspireerd op het wetsvoorstel van de heren Moureaux en Van der Biest van 3 maart 1988 betreffende het Brusselse Gewest.

Amendement n° 19 wordt verworpen met 18 tegen 4 stemmen.

VI. — DISCUSSION ET VOTES DES AMENDEMENTS

AMENDEMENT N°18 DE MM. DE DONNEA, DE DECKER ET GOL

(Doc. n° 420/5)

Un des auteurs souligne que cet amendement vise à simplifier le texte constitutionnel en supprimant l'article 108^{ter} à la date d'entrée en vigueur de la loi d'exécution de l'article 107^{quater}.

Cet amendement s'impose d'autant plus sur les plans politique et légistique que la proposition de Gouvernement consiste à confier les compétences de l'agglomération bruxelloise aux organes de la Région.

L'amendement n° 18 est rejeté par 17 voix contre 3 et 3 abstentions.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (PREMIERE PARTIE) DE M. CLERFAYT, MME SPAAK ET M. LAGASSE

(Doc. n° 420/4)

Un des auteurs souligne que cet amendement d'ordre légistique vise à supprimer le § 1^{er} de l'article 108^{ter}.

Si la proposition du Gouvernement est adoptée, le § 1^{er} de l'article 108^{ter} selon lequel « l'article 108^{bis} s'applique à l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume, sous réserve de ce qui est prévu ci-après » n'a plus d'objet. Il est d'ailleurs singulier de constater que ce § 1^{er} n'est pas repris dans la disposition transitoire.

L'amendement n° 4 partim (première partie) est rejeté par 17 voix et 4 abstentions.

AMENDEMENT N° 19 DE MM. DE DONNEA, DE DECKER ET GOL

(Doc. n° 420/5)

Un des auteurs souligne qu'il a déposé avec d'autres membres plusieurs amendements visant à compléter les dispositions constitutionnelles relatives à la région bruxelloise. Leurs textes s'inspirent d'ailleurs de la proposition de loi de MM. Moureaux et Van der Biest du 3 mars 1988 relative à la région bruxelloise.

L'amendement n° 19 est rejeté par 18 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 8 VAN MEVR. NEYTS-UYTTE-BROECK EN DE HEREN CORTOIS, DENYS EN FLAMANT

(Stuk n° 420/5)

Amendement n° 8 beoogt alleen een tekstcorrectie. De woorden « waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort » worden weggelaten aangezien zij reeds in § 1 voorkomen.

Amendement n° 8 wordt verworpen met 16 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N° 9 VAN MEVR. NEYTS-UYTTE-BROECK c.s.

(Stuk n° 420/5)

Een van de auteurs van het amendement is van mening dat, wil men voorkomen dat een nieuwe grendel tot stand komt, er moet worden bepaald dat de bevoegdheden van de agglomeratie door de organen van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest worden uitgeoefend op de wijze bepaald bij een gewone wet en niet bij een wet waarvoor een bijzondere meerderheid vereist is.

Amendement n° 9 wordt verworpen met 16 tegen 6 stemmen.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (TWEEDE DEEL) VAN DE HEER CLERFAYT c.s.

(Stuk n° 420/4)

Dit amendement heeft tot doel in § 2 de woorden « van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest » te vervangen door de woorden « van het Brusselse Gewest ».

Een van de auteurs beklemtoont dat de toelichting van de vice-eerste minister en minister van Institutionele Hervormingen (F) aantoont dat het niet om een materiële vergissing gaat; ze doet integendeel verwarring ontstaan.

Het amendement wil voorkomen dat dit Brusselse hoofdstedelijke Gewest iets anders is dan het in artikel 107*quater* bedoelde Brusselse Gewest.

Amendement n° 4 partim (tweede deel) wordt verworpen met 19 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N° 10 VAN MEVR. NEYTS-UYTTEBROECK EN DE HEREN CORTOIS, DENYS EN FLAMANT

(Stuk n° 420/5)

Een van de indieners onderstreept dat dit amendement tot doel heeft onder punt A, in § 2, de woorden « Brusselse hoofdstedelijke Gewest » te vervangen door de woorden « Brussels hoofdstedelijk Gebied ».

AMENDEMENT N° 8 DE MME NEYTS-UYTTE-BROECK ET MM. CORTOIS, DENYS ET FLAMANT

(Doc. n° 420/5)

L'amendement n° 8 est une simple correction de texte. Il s'agit de supprimer les mots « à laquelle la capitale de Royaume appartient » qui figurent déjà au § 1^{er}.

L'amendement n° 8 est rejeté par 16 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 9 DE MME NEYTS-UYTTE-BROECK ET CONSORTS

(Doc. n° 420/5)

Un des auteurs de l'amendement estime que pour éviter d'établir un nouveau verrou, il convient de prévoir que les compétences de l'agglomération sont exercées par les organes de la région de Bruxelles-capitale de la manière établie par une loi ordinaire et non pas une loi à majorité spéciale.

L'amendement n° 9 est rejeté par 16 voix contre 6.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (DEUXIEME PARTIE) DE M. CLERFAYT ET CONSORTS

(Doc. N° 420/4)

Cet amendement vise à remplacer au § 2 les mots « région de Bruxelles-capitale » par les mots « de la région bruxelloise ».

Un des auteurs souligne que les explications fournies par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Réformes institutionnelles (F) démontrent qu'il ne s'agit pas d'une erreur matérielle; elles créent au contraire une confusion.

L'amendement vise à éviter que cette région de Bruxelles-capitale soit autre chose que la région bruxelloise visée à l'article 107*quater*.

L'amendement n° 4 partim (deuxième partie) est rejeté avec 19 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 10 DE MME NEYTS-UYTTE-BROECK ET MM. CORTOIS, DENYS ET FLAMANT

(Doc. n° 420/5)

Un des auteurs souligne que l'objet de cet amendement est de remplacer au point A, au § 2, les mots « région de Bruxelles-capitale » par les mots « territoire de Bruxelles-Capitale ».

Amendement n° 10 wordt verworpen met 19 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (DERDE DEEL) VAN DE HEER CLERFAYT c.s.

(Stuk n° 420/4)

Een van de auteurs onderstreept dat, om te voorkomen dat er enige twijfel over ontstaat dat het Brusselse hoofdstedelijke Gewest wel degelijk het Brusselse Gewest is waarvan sprake is in artikel 107*quater*, men niet uit het oog mag verliezen dat de organen van het Brussels Gewest geregeld worden door de bepalingen van artikel 26*bis*.

Amendement n° 4 partim (derde deel) wordt verworpen met 20 tegen 3 stemmen.

AMENDEMENT N° 20 VAN DE HEREN DE DONNEA, DE DECKER EN GOL

(Stuk n° 420/5)

Een van de indieners onderstreept dat dit amendement het grondgebied van het Brussels Gewest vastlegt en aldus een einde maakt aan de betwistingen dienaangaande.

Het Brussels Gewest omvat de negentien gemeenten van het tweetalige gebied Brussel, de zes faciliteitengemeenten en de overige gemeenten welke de wet bepaalt indien blijkt dat hun aanhechting bij het Brussels Gewest beantwoordt aan de wens van de bevolking, die is tot uiting gekomen bij een volksraadpleging welke de Koning organiseert in de gemeenten die Hij bepaalt.

Amendement n° 20 wordt verworpen met 20 tegen 3 stemmen.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (LAATSTE DEEL) VAN DE HEER CLERFAYT c.s.

(Stuk n° 420/4)

Een van de indieners beklemtoont dat dit amendement de formule wil terzijde schuiven luidens welke de taalgroepen de bevoegdheden van de cultuurcommissies overnemen. De redenen daartoe zijn :

- die oplossing is strijdig met artikel 107*quater*;
- een wetgever mag niet onder toezicht worden geplaatst;
- de machtsuitoefening te Brussel mag niet onder het toezicht van de Gemeenschappen worden geplaatst.

Amendement n° 4 partim (laatste deel) wordt verworpen met 17 tegen 4 stemmen.

L'amendement n° 10 est rejeté par 19 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (troisième partie) DE M. CLERFAYT ET CONSORTS

(Doc. n° 420/4)

Un des auteurs souligne que pour éviter toute confusion sur le point de savoir si la région de Bruxelles-capitale est bien la région bruxelloise de l'article 107*quater*, il convient de rappeler que les organes de la région bruxelloise sont régis par le principe de l'article 26*bis*.

L'amendement n° 4 partim (troisième partie) est rejeté par 20 contre 3 voix.

AMENDEMENT N° 20 DE MM. DE DONNEA, DE DECKER ET GOL

(Doc. n° 420/5)

Un des auteurs souligne que cet amendement détermine l'aire géographique de la région bruxelloise et met ainsi fin aux discussions qui ont eu lieu sur ce point.

La région bruxelloise comprend les 19 communes de la région bilingue de Bruxelles, les 6 communes à facilités et les autres communes désignées par la loi s'il s'avère que leur rattachement à la région bruxelloise correspond aux vœux de la population exprimés lors d'une consultation que le Roi organise dans les communes qu'il détermine.

L'amendement n° 20 est rejeté par 20 voix contre 3.

AMENDEMENT N° 4 PARTIM (DERNIERE PARTIE) DE M. CLERFAYT ET CONSORTS

(Doc. n° 420/4)

Un des auteurs souligne que cet amendement vise à écarter la formule selon laquelle les groupes linguistiques reprennent les attributions des commissions de la culture et ce pour les raisons suivantes :

- cette solution est contraire à l'article 107*quater*;
- un législateur ne peut être mis sous tutelle;
- le pouvoir bruxellois ne peut être mis sous tutelle des Communautés.

L'amendement n° 4 partim (dernière partie) est rejeté par 17 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 5 VAN DE HEER CLERFAYT, MEVROUW SPAAK EN DE HEER LAGASSE

(Stuk n° 420/4)

Dit amendement brengt een terminologische verbetering aan en steunt daarbij op de redenen inzake vorm en inhoud die hierboven werden toegelicht (zie amendement n° 4/2).

Amendement n° 5 wordt verworpen met 20 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENTEN N°s 1, 2, 6 EN 7 VAN DE HEER SIMONS EN MEVROUW VOGELS

(Stuk n° 420/2 en 5)

De amendementen n°s 6 en 7 beogen hetzelfde als het vorige amendement. Volgens een van de auteurs is het hypocriet woordspelingen te maken in de tekst van de Grondwet.

Een van de auteurs beklemtoont dat de amendementen n°s 1 en 2 tot doel hebben de cultuurcommissies in stand te houden teneinde een scheiding tussen de gemeenschaps- en gewestaangelegenheden te waarborgen en een betere Vlaamse vertegenwoordiging in Brussel mogelijk te maken.

Hij verklaart niet fundamenteel gekant te zijn tegen de voorstellen van de Regering inzake het Brusselse Gewest. Mocht hij genoegdoening krijgen in verband met de twee voornoemde amendementen, dan zou hij die voorstellen alsnog kunnen goedkeuren.

De andere auteur is van mening dat dit amendement conflicten wil voorkomen en de rechten van een ieder in Brussel veilig wil stellen.

Volgens spreker moet de indiening van tweetalige lijsten in Brussel worden toegestaan.

Het systeem van eentalige lijsten leidt tot hergroeperingen van de stemmen per taal en is bijgevolg antidemocratisch.

Volgens datzelfde lid garandeert de instandhouding van de cultuurcommissies een betere vertegenwoordiging van de Vlamingen in Brussel, zonder dat aan de vertegenwoordiging van de Franstaligen afbreuk wordt gedaan.

Alle amendementen worden verworpen :
n° 1 met 18 stemmen tegen 4 en 3 onthoudingen;
n° 2 met 15 stemmen tegen 7;
n°s 6 en 7 met 20 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N° 63 VAN DE HEER SIMONS EN MEVROUW VOGELS

(Stuk n° 420/7)

Dank zij dit amendement kan worden gekozen tussen de formule van de taalgroepen en die van de cultuurcommissies.

AMENDEMENT N° 5 DE M. CLERFAYT, MME SPAAK ET M. LAGASSE

(Doc n° 420/4)

Cet amendement constitue une modification terminologique qui se justifie pour les raisons de forme et de fond déjà expliquées (voir amendement n° 4, § 2).

L'amendement n° 5 est rejeté par 20 voix contre 4.

AMENDEMENTS n°s 1, 2, 6 ET 7 DE M. SIMONS ET MME VOGELS

(Doc. n° 420/2 et 5)

Les amendements n°s 6 et 7 ont le même objet que l'amendement précédent. Un des auteurs estime qu'il est hypocrite de jouer sur des mots dans le texte constitutionnel.

Un des auteurs souligne que les amendements n°s 1 et 2 visent à maintenir les commissions de la culture afin d'assurer une séparation entre les matières communautaires et régionales et de garantir une meilleure représentation flamande à Bruxelles.

Il ne se déclare pas fondamentalement opposé aux propositions du Gouvernement sur la région bruxelloise. Il pourrait les voter s'il obtenait satisfaction sur ces deux amendements.

L'autre auteur estime que cet amendement tend à exister les conflits et à assurer une meilleure garantie des droits de chacun à Bruxelles.

Il convient, selon l'intervenant, d'autoriser la présentation de listes bilingues à Bruxelles.

Le système des listes unilingues conduit à la formation de regroupements linguistiques des voix et est par conséquent anti-démocratique.

Ce membre estime également que le maintien des commissions de la culture assurerait une meilleure représentation des Flamands à Bruxelles sans préjudice de la représentation des francophones.

Tous les amendements sont rejetés :
n° 1 par 18 voix contre 4 et 3 abstentions;
n° 2 par 15 voix contre 7;
n°s 6 et 7 par 20 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 63 DE M. SIMONS ET MME VOGELS

(Doc. n° 420/7)

Cet amendement permettra le choix entre la formule des groupes linguistiques et celle des commissions de la culture.

Amendement n° 63 wordt verworpen met 18 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N° 56 VAN MEVROUW NEYTS-UYTTEBROECK c.s.

(Stuk. n° 420/7)

Dit amendement heeft tot doel onder punt A in § 3 de vereiste van een bijzondere meerderheid weg te laten.

Volgens een van de indieners moet worden voorkomen dat nieuwe grendels worden ingebouwd. Anders loopt men het gevaar dat de wijziging van achterhaalde wetten vrijwel onmogelijk wordt. Het lid memoreert dat, mocht het huidige artikel 108ter ook in een bijzondere meerderheid hebben voorzien, de nieuwe wet op de Brusselse agglomeratie in 1987 niet had kunnen worden goedgekeurd (wet van 21 augustus 1987).

Amendement n° 56 wordt verworpen met 18 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENTEN N° 12 VAN MEVROUW NEYTS-UYTTEBROECK c.s. (Stuk n° 420/5) **EN N° 53 EN 54 VAN DE HEER GEHLEN c.s.** (Stuk n° 420/7)

Alle genoemde amendementen beogen taalcorrecties. Ter zitting wordt een amendement ingediend door de heren Anciaux, Antoine, Chevalier, Eerdekens, Mevr. Onkelinx en de heer Van Rompuy, dat overeenstemt met de amendementen n° 12, 53 en 54 met dien verstande dat in de Nederlandse en Franse tekst respectievelijk nog andere vormverbeteringen worden aangebracht.

De tekst van dit amendement luidt als volgt :

a) In de voorgestelde § 2, de woorden « Brusselse hoofdstedelijke Gewest » vervangen door de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ».

b) In de voorgestelde § 3, het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Er bestaan taalgroepen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en Colleges, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden; hun samenstelling, werking, bevoegdheden en, onverminderd artikel 59bis, § 6, hun financiering worden geregeld door een wet, aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid. »

Laatstgenoemd amendement wordt aangenomen met 14 tegen 7 stemmen, nadat er nogmaals werd op gewezen dat de Nederlandse en Franse tekst niet woordelijk overeenstemmen (« Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale »).

Meteen wordt door een lid om een tweede lezing, overeenkomstig artikel 72 van het Kamerreglement, verzocht.

L'amendement n° 63 est rejeté par 18 voix contre 4.

AMENDEMENT N° 56 DE MME NEYTS-UYTTEBROECK

(Doc. n° 420/7)

Cet amendement a pour objet de supprimer au point A, § 3 l'exigence d'une majorité spéciale.

Un des auteurs estime qu'il faut éviter de créer de nouveaux verrous. En agissant ainsi, on aboutit à rendre presque impossible la modification de législations dépassées. Le membre rappelle que si l'article 108ter actuel avait également prévu une majorité spéciale, une nouvelle loi sur l'agglomération bruxelloise n'aurait pas pu être votée en 1987 (loi du 21 août 1987).

L'amendement n° 56 est rejeté par 18 voix contre 4.

AMENDEMENTS N° 12 DE MME NEYTS-UYTTEBROECK ET CONSORTS (Doc. n° 420/5) **ET N° 53 ET 54 DE M. GEHLEN ET CONSORTS** (Doc. n° 420/7)

Tous ces amendements visent à apporter des corrections d'ordre linguistique. Au cours de la séance est présenté par MM. Anciaux, Antoine, Chevalier, Eerdekens, Mme Onkelinx et M. Van Rompuy un amendement qui correspond aux amendements n° 12, 53 et 54 et qui apporte en outre d'autres corrections de forme dans les textes français et néerlandais.

Le texte de cet amendement est libellé comme suit :

a) Au § 2 de l'article 108ter remplacer les mots « Bruxelles-capitale » par les mots « Bruxelles-Capitale ».

b) Au § 3, alinéa 1^{er}, remplacer le texte par :

« § 3. Il y a des groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires; leur composition, fonctionnement, compétences et, sans préjudice de l'article 59bis, § 6, leur financement sont réglés par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa. »

Ce dernier amendement est adopté par 14 voix contre 7, après que l'on ait encore fait observer que les textes français et néerlandais ne correspondent pas textuellement (« Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale » et « Brusselse Hoofdstedelijke Raad »).

Un membre demande aussitôt qu'il soit procédé à une deuxième lecture, conformément à l'article 72 du Règlement de la Chambre des représentants.

AMENDEMENTEN N^o 13 EN 14 VAN MEVROUW NEYTS-UYTTEBROECK c.s.(Stuk n^o 420/5)

Laatstgenoemde amendementen, die respectievelijk een taalcorrectie en een begripscorrectie — « het financieringsstelsel » in plaats van « de financiering » — beogen, worden verworpen : respectievelijk met 17 tegen 3 stemmen en 3 onthoudingen en met 16 tegen 4 stemmen en 3 onthoudingen.

AMENDEMENT N^o 14 VAN MEVROUW NEYTS-UYTTEBROECK c.s.(Stuk n^o 420/5)

Dit amendement wil in punt A, § 3, tweede lid, 1^o, de woorden « culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden » vervangen door het woord « gemeenschap⁠aangelegenheden ».

De auteur onderstreept dat de term « gemeenschapsaangelegenheden » zowel de culturele aangelegenheden en het onderwijs zal omvatten na de herziening van artikel 59*bis* als de persoonsgebonden aangelegenheden. Bovendien is de term ruim genoeg om de mogelijkheid voor latere ontwikkelingen open te laten.

Amendement n^o 14 wordt verworpen met 19 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N^o 11 VAN MEVROUW NEYTS-UYTTEBROECK c.s.(Stuk n^o 420/5)

Dit amendement bepaalt dat de beslissingen van de verenigde commissies alleen aangenomen zijn wanneer zij de meerderheid van de uitgebrachte stemmen in elke commissie krijgen.

Een van de auteurs onderstreept dat dit amendement de eigen beslissingsbevoegdheid van elke Gemeenschap wil eerbiedigen. Een dergelijke waarborg werd door de grondwetgever ingebouwd voor de bestuursorganen van de hoofdstad.

Amendement wordt verworpen met 19 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENT N^o 15 VAN MEVROUW NEYTS-UYTTEBROECK c.s.(Stuk n^o 420/5)

Dit amendement bepaalt dat de taalgroepen ieder ten minste een derde van de leden van de Brusselse hoofdstedelijke Raad omvatten.

Een van de indieners onderstreept dat zolang men de samenstelling van de Gewestraad niet kent, men er

AMENDEMENTS N^{os} 13 ET 14 DE MME NEYTS-UYTTEBROECK ET CONSORTS(Doc. n^o 420/5)

Ce dernier amendements, qui visent respectivement à apporter une correction linguistique et une correction conceptuelle — les mots « le financement » sont remplacés par les mots « le système de financement » —, sont rejetés respectivement par 17 voix contre 3 et 3 abstentions et par 16 voix contre 4 et 3 abstentions.

AMENDEMENT N^o 14 DE MME NEYTS-UYTTEBROECK ET CONSORTS(Doc. n^o 420/5)

L'objet de cet amendement est de remplacer au point A, § 3, alinéa 2, 1^o, les mots « les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables » par les mots « les matières communautaires ».

L'auteur souligne que le terme « matières communautaires » comprendra les matières culturelles, l'enseignement après la révision de l'article 59*bis* et les matières personnalisables. Il est en outre suffisamment large pour ouvrir la porte à d'éventuelles évolutions.

L'amendement n^o 14 est rejeté par 19 voix contre 4.

AMENDEMENT N^o 11 DE MME NEYTS-UYTTEBROECK ET CONSORTS(Doc. n^o 420/5)

L'objet de cet amendement est d'établir que les décisions des commissions réunies ne sont adoptées que si elles obtiennent dans chaque commission la majorité des voix émises.

Un des auteurs souligne que cet amendement vise à respecter le pouvoir décisionnel de chaque communauté. Une telle garantie avait été insérée par le constituant pour les organes de gestion de la capitale.

L'amendement est rejeté par 19 contre 4 voix.

AMENDEMENT N^o 15 DE MME NEYTS-UYTTEBROECK ET CONSORTS(Doc. n^o 420/5)

L'objet de cet amendement est de prévoir que les groupes linguistiques comprennent chacun au moins 1/3 des membres du Conseil de la région de Bruxelles-Capitale.

L'un des auteurs souligne que tant que l'on ne connaît pas la composition du Conseil régional, il

moet voor zorgen dat beide taalgroepen talrijk genoeg zijn.

Een lid verklaart dat hij het in principe eens is met dat amendement, maar dat hij zal tegenstemmen omdat dit punt niet in het Regeerakkoord voorkomt.

Amendement n°15 wordt verworpen met 18 tegen 3 stemmen.

AMENDEMENT N° 57 VAN DE HEREN DE DECKER EN DE DONNEA

(Stuk n° 420/7)

Een van de auteurs verklaart het amendement als volgt :

Het door de Regering ingediende voorstel om artikel 108ter te wijzigen, wil de Cultuurcommissies van de agglomeratie afschaffen nog vóór de agglomeratieraad zelf is afgeschaft.

Begin 1988 kreeg de NCC (Nederlandse Cultuurcommissie) nochtans vanwege de Vlaamse Raad en de Executieve van de Vlaamse Gemeenschap lof toegezaaid om haar actie, terwijl de CFC (Commission française de la culture) in de verklaring van de PS-PSC-FDF-meerderheid van de Franse Gemeenschapsraad zich meer middelen zag toegewezen om haar taak voort te zetten. Drie maanden later stellen dezelfde belangrijkste meerderheidspartners PS en PSC van de Franse Gemeenschap voor het Brussels Gewest te voorzien van eenvoudige, efficiënte en doorzichtige structuren, en daarom is het onontbeerlijk met bekwame spoed de Cultuurcommissies af te schaffen, alleen om ze te vervangen door een uiterst ingewikkelde structuur. Beide instellingen, die uitgingen van de Nederlandstalige en Franstalige leden van de agglomeratie, waren een pluralistische, communautaire gesprekspartner geworden en een bron van initiatieven die het culturele leven te Brussel de jongste vijftien jaar sterk hebben getekend. Die instantie wordt thans afgeschaft en men komt, maar dan uitsluitend voor Brussel, terug tot een regionalisering van de cultuur, een materie die een aanvullende bevoegdheid voor de leden van de Brusselse Gewestexecutieve wordt. De beleids-mensen voor de cultuur te Brussel zouden bijgevolg geen pluralistisch college meer vormen. Die toestand kan met het volgende schema worden vergeleken : het is alsof men voor de duidelijkheid de Executieve en de Raad van de Franse Gemeenschap, de Executieve en de Raad van de Vlaamse Gemeenschap afschaft en de bevoegdheden bedoeld in 59bis opnieuw toevertrouwt aan twee ministers van Cultuur die ditmaal gekozen worden door de Franstalige en de Nederlandstalige verkozenen van de parlementaire assemblys en die, zoals begin de jaren 60, in de nationale Regering zitting hebben.

Hoeft er nog te worden op gewezen dat de Cultuurcommissies instellingen zijn die dicht bij de Brusselaars staan en dat zij een gelijkaardige rol spelen als

convient de s'assurer que les deux groupes linguistiques soient suffisamment nombreux.

Un membre se déclare en principe favorable à cet amendement mais votera contre car il n'est pas prévu dans l'accord de gouvernement.

L'amendement n° 15 est rejeté par 18 contre 3 voix.

AMENDEMENT N° 57 DE MM. DE DECKER ET DE DONNEA

(Doc. n° 420/7)

L'amendement est commenté par un des auteurs comme suit :

La proposition déposée par le Gouvernement pour modifier l'article 108ter tend à supprimer les commissions culturelles de l'agglomération avant même la suppression du conseil d'agglomération.

Au début de 1988, la NCC (Nederlandse Cultuurcommissie) était pourtant louangée dans son action par le Vlaamse Raad et l'Exécutif de la Communauté flamande, tandis que la CFC (Commission française de la culture) se voyait promettre, dans la déclaration même de la majorité PS-PSC-FDF du Conseil de la Communauté française, des moyens accrus pour poursuivre sa mission. Trois mois après, les mêmes partenaires majoritaires principaux PS et PSC de la Communauté française proposent de doter la Région de Bruxelles de structures simples, efficaces et transparentes, pour lesquelles il est indispensable de supprimer d'urgence les commissions de la culture et de les remplacer par une structure extrêmement complexe. Ces institutions qui émanaient des membres francophones et néerlandophones de l'agglomération étaient devenues un interlocuteur pluraliste, communautaire et un foyer d'initiative qui ont profondément marqué la culture à Bruxelles au cours de ces quinze dernières années. Cet échelon de pouvoir est aujourd'hui supprimé et l'on revient, mais seulement pour Bruxelles, à une régionalisation de la culture, matière qui devient une attribution supplétive pour les membres de l'Exécutif régional bruxellois. Les responsables de la politique culturelle à Bruxelles ne seraient donc plus un collège pluraliste. Cette situation peut être comparée au schéma suivant : c'est comme si « pour plus de clarté et de transparence » on supprimait l'Exécutif et le Conseil de la Communauté française, l'Exécutif et le Conseil de la Communauté flamande, et que les attributions visées à l'article 59bis étaient rétrocédées à deux ministres de la Culture choisis cette fois par les élus francophones et néerlandophones des assemblys parlementaires et qui siègeraient dans le Gouvernement national comme au début des années 60.

Faut-il rappeler que les commissions de la culture sont des institutions proches des Bruxellois et qu'elles jouent un rôle similaire à celui des adminis-

de provinciale culturele diensten in Wallonië en in Vlaanderen. Afschaffing ervan komt erop neer dat de Brusselaars een culturele bevoegdheidsinstantie wordt ontnomen waarop zij zoals de Walen en de Vlamingen recht hebben. Het komt ook neer op een afschaffing van instellingen waar de culturele besluitvorming pluralistisch gebeurt, in de geest van het Cultuurpact en bij consensus, terwijl de toekomstige Brusselse Executieve samengesteld is uit politieke meerderheden.

Meer nog: in de « eenvoudige en doorzichtige » besluitvorming van de toekomstige Franstalige en Nederlandstalige leden van de Brusselse Gewestexecutieve wordt ook een rol toebedeeld aan de Brusselse minister van de Executieve van de Vlaamse gemeenschap of van de Franse gemeenschap die het toezicht over de huidige commissie voert. De financiële middelen van die instellingen zullen volkomen gelijk zijn aan de huidige ongelijke dotaties van de Franse en de Vlaamse Gemeenschap.

Die regeling komt er eveneens op neer dat de minister die toezicht uitoefent op de Brusselse gemeenten, gaat deelnemen aan de besluitvorming van hun college.

Hoeft er ook aan te worden herinnerd dat de beloften die de PS-PSC-Executieve van de Franse Gemeenschap had gedaan om de dotatie voor 1988 voor de CFC op te trekken, slechts mondjesmaat (2,5 %) werden gehouden, terwijl de middelen die aan andere instellingen zoals de mediathèque enz. werden toegekend, eveneens werden opgetrokken zonder dat dat daarover uitdrukkelijke beloften werden gedaan.

Tot slot maken de wijzigingen die artikel 59bis van de Grondwet mogelijk maakte de voortzetting van een reeks activiteiten ten gunste van de Brusselaars onzeker. Met name op het vlak van onderwijs en in de sociale sector behoren die juist tot de belangrijkste verwezenlijkingen van de CFC.

Hetzelfde geldt voor de NCC die er in geslaagd is aan de Vlaamse Brusselaars een eigen identiteit te geven via het netwerk van de sociaal-culturele raden dat zij in elk van de gemeenten van de agglomeratie heeft opgezet; die vzw's hebben als draaischijf dienend voor alle lokale Vlaamse verenigingen.

Na deze toelichting wordt amendement n° 57 verworpen met 17 tegen 7 stemmen.

AMENDEMENT N° 3 VAN DE HEER CLERFAYT C.S. (Stuk n° 420/3)

Dit amendement heeft tot doel artikel 108ter naar Hoofdstuk IIIter van de Grondwet te verplaatsen.

Volgens een van de auteurs is het onlogisch in Titel IV betreffende de ondergeschikte besturen een instelling te behouden die verdwijnt, met name de agglome-

trations culturelles provinciales en Wallonie et en Flandre. Les supprimer est retirer aux Bruxellois un échelon de pouvoir culturel auquel ils ont droit comme les Wallons et les Flamands. C'est également supprimer des institutions où la décision culturelle est prise d'une façon pluraliste, dans l'esprit du Pacte culturel et par consensus, le futur Exécutif bruxellois étant composé par des majorités politiques.

Plus encore: dans le processus de décision « simple et transparent » qui sera celui des membres francophones ou néerlandophones de l'Exécutif régional bruxellois, sera adjoint le ministre bruxellois de l'Exécutif de la communauté française ou de la communauté flamande qui assure la tutelle sur la commission actuelle. Les moyens financiers de ces institutions seront exactement les mêmes qu'aujourd'hui provenant de dotations inégales de la Communauté française et de la Communauté flamande.

Ce système équivaldra à faire participer le ministre de tutelle des communes bruxelloises aux délibérations de leur collège.

Faut-il aussi rappeler que les promesses faites d'augmentations de dotations par l'Exécutif PS-PSC de la Communauté française en ce qui concerne la CFC n'ont été tenues que d'une façon minimaliste (2,5 %), alors que les moyens attribués à d'autres institutions, telle la médiathèque, etc. ont été également augmentés sans avoir fait l'objet de promesses expresses.

Enfin, les modifications prévues dans le contenu de l'article 59bis de la Constitution rendent aléatoire la poursuite d'une série d'activités au bénéfice des Bruxellois et qui notamment, dans le domaine de l'enseignement et dans le domaine social, sont au nombre des réalisations importantes de la CFC.

Il en est de même pour la NCC qui a réussi à donner aux Flamandes de Bruxelles une identité propre à travers tout le réseau des socioculturele Raden qu'elle a mis sur pied dans chacune des communes de l'agglomération, Asbl qui ont servi de relais d'information et d'action pour l'ensemble des associations locales flamandes.

A la suite de ces précisions, l'amendement n° 57 est rejeté par 17 voix contre 7.

AMENDEMENT N° 3 DE M. CLERFAYT ET CONSORTS (Doc. n° 420/3)

L'objet de cet amendement est de transférer l'article 108ter dans le Chapitre IIIter de la Constitution.

Un des auteurs souligne qu'il est illogique de maintenir dans le Titre IV relatif aux pouvoirs subordonnés, une institution qui disparaît, à savoir

ratie aangezien het gewest haar bevoegdheden overneemt.

Amendement n° 3 wordt verworpen met 21 tegen 4 stemmen.

AMENDEMENTEN N°s 21 TOT EN MET 52 EN N°s 58 TOT EN MET 62 VAN DE HEREN DE DONNEA, DE DECKER, GOL, KUBLA EN DUCARME
(Stuk n° 420/5 tot 7)

Aangezien genoemde amendementen tal van bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (woordelijk) overnemen, werd de vraag naar de ontvankelijkheid ervan gesteld.

Nadat deze amendementen door de voorzitter ontvankelijk zijn verklaard, worden zij verworpen met 22 tegen 3 stemmen en 3 onthoudingen.

AMENDEMENTEN N°s 16 EN 17 VAN DE HEER ANCIAUX c.s. (Stuk n° 420/5) **EN N° 55 VAN DE HEER GEHLEN c.s.** (Stuk n° 420/7)

De amendementen n°s 16 en 17 beogen de vervanging van de woorden « cultuurgemeenschap » en « cultuurraden » door de woorden « gemeenschap » en « gemeenschapsraden ».

Amendement n° 55 beoogt de vervanging van de woorden « of de Regering » door de woorden « de Regering of de Executieven ».

Volgens een lid doet amendement n° 17 het volgende probleem rijzen : de wet van 26 juli 1971 die de organisatie en de werking van de cultuurcommissies regelt, werd uitgewerkt op basis van het huidige artikel 108ter en niet op basis van artikel 108ter zoals het wordt voorgesteld.

De staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen (N) beklemtoont dat, indien het amendement wordt aangenomen, de cultuurcommissies dezelfde blijven, maar hun bevoegdheden niet langer van de cultuurraden maar wel van de Gemeenschapsraden krijgen.

De amendementen n°s 16, 17 en 55 worden eenparig aangenomen.

*
* *

Het gewijzigde artikel 108ter wordt in eerste lezing met 18 tegen 7 stemmen aangenomen.

*
* *

Tijdens de tweede lezing heeft een van de rapporteurs erop gewezen dat het amendement bij A, dat in de eerste lezing werd aangenomen, niet alleen § 3

l'agglomération, puisque ses compétences sont reprises par la région.

L'amendement n° 3 est rejeté par 21 voix contre 4.

AMENDEMENTS N°s 21 A 52 ET N°s 58 A 62 DE MM. DE DONNEA, DE DECKER, GOL, KUBLA ET DUCARME
(Doc. n° 420/5 à 7)

Le problème de la recevabilité de ces amendements est soulevé, étant donné qu'ils reprennent (textuellement) nombre de dispositions de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Après avoir été déclarés recevables par le président, ces amendements sont rejetés par 22 voix contre 3 et 3 abstentions.

AMENDEMENTS N°s 16 ET 17 DE M. ANCIAUX ET CONSORTS (Doc. n° 420/5) **ET N° 55 DE M. GEHLEN ET CONSORTS** (Doc. n° 420/7)

Les amendements n°s 16 et 17 tendent à remplacer les mots « communauté culturelle » et « conseils culturels » par les mots « Communauté » et « conseils de Communauté ».

L'amendement n° 55 tend à remplacer les mots « ou le Gouvernement » par les mots « le Gouvernement ou les Exécutifs ».

Pour un membre, l'amendement n° 17 soulève le problème suivant : la loi de 26 juillet 1971 qui règle l'organisation et le fonctionnement des commissions de la culture a été prise sur la base de l'article 108ter actuel et non sur base de l'article 108ter tel qu'il est proposé.

Le secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles (N) souligne que si l'amendement est adopté, les commissions de la culture resteront les mêmes mais se verront octroyer des compétences non plus par les conseils culturels mais par les conseils de communauté.

Les amendements n°s 16, 17 et 55 sont adoptés à l'unanimité.

*
* *

L'article 108ter modifié est adopté en première lecture par 18 contre 7 voix.

*
* *

Au cours de la deuxième lecture, l'un des rapporteurs a souligné que l'amendement au point A, qui a été adopté en première lecture, ne modifie pas

wijzigt doch tevens één wijziging in § 2 voorstelt. Zulks gebeurde nadat, bij aanvang van de tweede lezing, verkeerdelijk was medegedeeld dat de wijzigingen alleen § 3 betroffen.

Het voorstel van de Regering tot herziening van artikel 108ter, §§ 2 tot 6 (met inbegrip van de overgangsbepaling), zoals het werd geamendeerd in eerste lezing, wordt aangenomen met 18 tegen 6 stemmen.

*
* *

Het verslag wordt goedgekeurd met 17 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

De Rapporteurs,

M. GALLE
L. ONKELINX

De Voorzitter,

Ch.-F. NOTHOMB

seulement le § 3, mais apporte également une modification au § 2. Cette remarque a été formulée après qu'il eut été communiqué erronément, au moment d'entamer la deuxième lecture, que les modifications ne concernaient que le § 3.

La proposition du Gouvernement relative à la révision de l'article 108ter, §§ 2 à 6 (y compris la disposition transitoire), telle qu'elle a été amendée en première lecture, est adoptée par 18 voix contre 6.

*
* *

Le rapport a été approuvé par 17 voix contre 4 et 1 abstention

Les Rapporteurs,

Le Président,

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Enig artikel

A. Artikel 108ter, §§ 2 en 3 van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« § 2. De bevoegdheden van de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, worden, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, uitgeoefend door de krachtens artikel 107*quater* opgerichte organen van het Brusselse hoofdstedelijke Gewest.

§ 3. Er bestaan taalgroepen van de Brusselse hoofdstedelijke raad en Colleges, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden, waarvan een wet, aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, de samenstellingen, de werking, de bevoegdheden, en onverminderd artikel 59*bis*, § 6, de financiering regelt.

Deze organen :

1° hebben, elk voor hun gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden;

2° oefenen, elk voor hun gemeenschap, de bevoegdheden uit die hen worden toegewezen door de Gemeenschapsraden;

3° regelen samen de in 1° bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Colleges vormen samen het Verenigd College dat fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide gemeenschappen. »

B. Artikel 108ter, §§ 4 tot en met 6, van de Grondwet wordt opgeheven.

C. De volgende bepaling wordt aan artikel 108ter, in fine, van de Grondwet toegevoegd :

« Overgangsbepaling

» Tot de inwerkingtreding van de wetten voorzien in artikel 108ter, §§ 2 en 3, blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

§ 1. Voor de bij de Grondwet en de wet bepaalde gevallen worden de leden van de agglomeratieraad, op de bij de wet vastgestelde wijze, ingedeeld in een Nederlandse en een Franse taalgroep.

Het uitvoerend college is samengesteld uit een oneven aantal leden. De voorzitter uitgezonderd telt het evenveel leden uit de Nederlandse als uit de Franse taalgroep.

§ 2. Behoudens voor de begrotingen, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep in de ag-

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Article unique

A. L'article 108ter, §§ 2 et 3 de la Constitution est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 2. — Les compétences de l'agglomération à laquelle la Capitale du Royaume appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-capitale créés en vertu de l'article 107*quater*.

» § 3. Il y a des groupes linguistiques du Conseil de la région de Bruxelles-capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires, dont une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, règle la composition, le fonctionnement, les compétences et, sans préjudice de l'article 59*bis*, § 6, le financement.

» Ces organes :

1° ont, chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables;

2° exercent, chacun pour sa communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de Communautés;

3° règlent conjointement les matières visées au 1° qui sont d'intérêt commun.

Les Collèges forment le Collège réuni qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux communautés. »

B. Les §§ 4 à 6 de l'article 108ter, de la Constitution sont abrogés.

C. La disposition suivante est ajoutée, in fine, à l'article 108ter de la Constitution :

« Disposition transitoire

» Jusqu'à l'entrée en vigueur des lois prévues à l'article 108ter, §§ 2 et 3, les dispositions ci-après restent d'application :

§ 1^{er}. Pour les cas déterminés dans la Constitution et dans la loi, les membres du conseil d'agglomération sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi.

Le collège exécutif est composé d'un nombre impair de membres. Le président excepté, il compte autant de membres du groupe linguistique français que du groupe linguistique néerlandais.

§ 2. Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres, d'un groupe linguistique du conseil de

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Enig artikel

Article unique

A. Artikel 108ter, §§ 2 en 3, van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« § 2. De bevoegdheden van de agglomeratie waar toe de hoofdstad van het Rijk behoort, worden, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, uitgeoefend door de krachtens artikel 107quater opgerichte organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

A. L'article 108ter, §§ 2 et 3, de la Constitution est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 2. — Les compétences de l'agglomération à laquelle la Capitale du Royaume appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale créés en vertu de l'article 107quater.

§ 3. Er bestaan taalgroepen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en Colleges, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden; hun samenstelling, werking, bevoegdheden en, onverminderd artikel 59bis, §6, hun financiering worden geregeld door een wet, aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid.

» § 3. Il y a des groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires; leur composition, fonctionnement, compétences et, sans préjudice de l'article 59bis, §6, leur financement sont réglés par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

Deze organen :

» Ces organes :

1° hebben, elk voor hun gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden;

1° ont, chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables;

2° oefenen, elk voor hun gemeenschap, de bevoegdheden uit die hen worden toegewezen door de Gemeenschapsraden;

2° exercent, chacun pour sa communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de Communautés;

3° regelen samen de in 1° bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

3° règlent conjointement les matières visées au 1° qui sont d'intérêt commun.

De Colleges vormen samen het Verenigd College dat fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide gemeenschappen. »

Les Collèges forment le Collège réuni qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux communautés. »

B. Artikel 108ter, §§ 4 tot en met 6, van de Grondwet wordt opgeheven.

B. Les §§ 4 à 6 de l'article 108ter, de la Constitution sont abrogés.

C. De volgende bepaling wordt aan artikel 108ter, in fine, van de Grondwet toegevoegd :

C. La disposition suivante est ajoutée, in fine, à l'article 108ter de la Constitution :

« Overgangsbepaling

« Disposition transitoire

» Tot de inwerkingtreding van de wetten voorzien in artikel 108ter, §§ 2 en 3, blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

» Jusqu'à l'entrée en vigueur des lois prévues à l'article 108ter, §§ 2 et 3, les dispositions ci-après restent d'application :

§ 1. Voor de bij de Grondwet en de wet bepaalde gevallen worden de leden van de agglomeratieraad, op de bij de wet vastgestelde wijze, ingedeeld in een Nederlandse en een Franse taalgroep.

§ 1^{er}. Pour les cas déterminés dans la Constitution et dans la loi, les membres du conseil d'agglomération sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi.

Het uitvoerend college is samengesteld uit een oneven aantal leden. De voorzitter uitgezonderd, telt het evenveel leden uit de Nederlandse als uit de Franse taalgroep.

Le collège exécutif est composé d'un nombre impair de membres. Le président excepté, il compte autant de membres du groupe linguistique français que du groupe linguistique néerlandais.

§ 2. Behoudens voor de begrotingen, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep in de ag-

§ 2. Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du conseil de

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

glomeratieraad en ingediend voor de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van verordening of besluit van de agglomeratieraad de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de agglomeratieraad opgeschort en de motie verwezen naar het uitvoerend college dat binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het toezicht op de verordening of het besluit na deze procedure genomen wordt uitgeoefend door de Koning op de voordracht van de Ministerraad.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel.

§ 3. In de agglomeratie bestaan een Nederlandse commissie voor de cultuur en een Franse commissie voor de cultuur, die uit een gelijk aantal leden, onderscheidenlijk door de Nederlandse en de Franse taalgroep van de agglomeratieraad verkozen, zijn samengesteld.

Zij hebben, elk voor hun cultuurgemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten :

1. inzake voorschoolse, naschoolse en culturele aangelegenheden;
2. inzake onderwijs.

§ 4. De Nederlandse commissie en de Franse commissie voor de cultuur vormen samen de Verenigde Commissies. De beslissingen van de Verenigde Commissies zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid van de uitgebrachte stemmen in elke commissie bekomen.

De Verenigde Commissies zijn bevoegd voor de in § 3 bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en voor het bevorderen van de nationale en internationale zending van de agglomeratie.

§ 5. De in de §§ 3 en 4 bedoelde commissies vervullen eveneens de taken waarmee zij door de wetgevende macht, de cultuurraden of de regering worden belast.

De wet regelt de inrichting en de werking van deze commissies. »

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

l'agglomération, et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition de règlement ou d'arrêté du conseil d'agglomération peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du conseil d'agglomération est suspendue et la motion est renvoyée au collège exécutif qui, dans les trente jours, émet son avis motivé à ce sujet et amende le projet ou la proposition s'il échec.

La tutelle relative au règlement ou à l'arrêté pris après cette procédure est exercée par le Roi sur proposition du Conseil des Ministres.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

§ 3. Dans l'agglomération, il existe une commission française de la culture et une commission néerlandaise de la culture, qui sont composées d'un même nombre de membres élus respectivement par le groupe linguistique français et par le groupe linguistique néerlandais du conseil d'agglomération.

Elles ont, chacune pour sa communauté culturelle, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs :

1. en matière préscolaire, postscolaire et culturelle;
2. en matière d'enseignement.

§ 4. La commission française et la commission néerlandaise de la culture constituent ensemble les Commissions réunies. Les décisions des Commissions réunies ne sont adoptées que si elles obtiennent dans chaque commission la majorité des voix émises.

Les Commissions réunies sont compétentes pour les matières prévues au § 3 qui sont d'intérêt commun et pour la promotion de la mission nationale et internationale de l'agglomération.

§ 5. Les commissions visées aux §§ 3 et 4 remplissent également les missions dont elles sont chargées par le pouvoir législatif, les conseils culturels ou le gouvernement.

La loi règle l'organisation et le fonctionnement de ces commissions. »

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

glomeratieraad en ingediend voor de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van verordening of besluit van de agglomeratieraad de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de agglomeratieraad opgeschort en de motie verwezen naar het uitvoerend college dat binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het toezicht op de verordening of het besluit na deze procedure genomen, wordt uitgeoefend door de Koning op de voordracht van de Ministerraad.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel.

§ 3. In de agglomeratie bestaan een Nederlandse commissie voor de cultuur en een Franse commissie voor de cultuur, die uit een gelijk aantal leden, onderscheidenlijk door de Nederlandse en de Franse taalgroep van de agglomeratieraad verkozen, zijn samengesteld.

Zij hebben, elk voor hun gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten :

1. inzake voorschoolse, naschoolse en culturele aangelegenheden;
2. inzake onderwijs.

§ 4. De Nederlandse commissie en de Franse commissie voor de cultuur vormen samen de Verenigde Commissies. De beslissingen van de Verenigde Commissies zijn slechts aangenomen, wanneer zij de meerderheid van de uitgebrachte stemmen in elke commissie bekomen.

De Verenigde Commissies zijn bevoegd voor de in § 3 bedoelde aangelegenheden van gemenschappelijk belang en voor het bevorderen van de nationale en internationale zending van de agglomeratie.

§ 5. De in de §§ 3 en 4 bedoelde commissies vervullen eveneens de taken waarmee zij door de wetgevende macht, de gemeenschapsraden, de regering of de executieven worden belast.

De wet regelt de inrichting en de werking van deze commissies. »

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

l'agglomération, et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition de règlement ou d'arrêté du conseil d'agglomération peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du conseil d'agglomération est suspendue et la motion est renvoyée au collège exécutif qui, dans les trente jours, émet son avis motivé à ce sujet et amende le projet ou la proposition s'il échet.

La tutelle relative au règlement ou à l'arrêté pris après cette procédure est exercée par le Roi sur proposition du Conseil des Ministres.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

§ 3. Dans l'agglomération, il existe une commission française de la culture et une commission néerlandaise de la culture, qui sont composées d'un même nombre de membres élus respectivement par le groupe linguistique français et par le groupe linguistique néerlandais du conseil d'agglomération.

Elles ont, chacune pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs :

1. en matière préscolaire, postscolaire et culturelle;
2. en matière d'enseignement.

§ 4. La commission française et la commission néerlandaise de la culture constituent ensemble les Commissions réunies. Les décisions des Commissions réunies ne sont adoptées que si elles obtiennent dans chaque commission la majorité des voix émises.

Les Commissions réunies sont compétentes pour les matières prévues au § 3 qui sont d'intérêt commun et pour la promotion de la mission nationale et internationale de l'agglomération.

§ 5. Les commissions visées aux §§ 3 et 4 remplissent également les missions dont elles sont chargées par le pouvoir législatif, les conseils communautaires, le gouvernement ou les exécutifs.

La loi règle l'organisation et le fonctionnement de ces commissions. »